

Appendices

Appendix A

The Declaration of Independence 676

Appendix B

The Constitution of the United States 684

Appendix C

Amendments to the Constitution 707

Appendix D

Presidents of the United States 724

Appendix E

Articles of the 1999 Presidential Impeachment 731

Appendix F

United States Citizenship Test Questions 732

Appendix G

The Fifty United States 735

Appendix H

World Atlas 748

Glossary

. 760

Index

. 776

The Declaration of Independence

*Adopted in Congress July 4, 1776
The Unanimous Declaration of the
Thirteen United States of America*

When, in the course of human events, it becomes necessary for one people to dissolve the political bands which have connected them with another, and to assume among the powers of the earth, the separate and equal station to which the laws of nature and of nature's God entitle them, a decent respect to the opinions of mankind requires that they should declare the causes which impel them to the separation.

We hold these truths to be self-evident, that all men are created equal, that they are endowed by their Creator with certain unalienable rights, that among these are life, liberty, and the pursuit of happiness. That to secure these rights, governments are instituted among men, deriving their just powers from the consent of the governed. That whenever any form of government becomes destructive of these ends, it is the right of the people to alter or to abolish it, and to institute new government, laying its foundation on such principles and organizing its powers in such form, as to them shall seem most

La Declaración de Independencia

*En el Congreso, 4 de Julio de 1776
Declaración Unánime de los Trece
Estados Unidos de América*

Cuando, en el curso de los acontecimientos humanos, se hace necesario para un pueblo disolver las ligas políticas que lo han unido con otro, y asumir, entre las potencias de la tierra, un sitio separado e igual, al cual tiene derecho según las leyes de la naturaleza y el Dios de la naturaleza; el respeto debido a las opiniones del género humano exige que se declaren las causas que obligan a ese pueblo a la separación.

Sostenemos como verdades evidentes que todos los hombres nacen iguales, que están dotados por su Creador de ciertos derechos inalienables, entre los cuales se cuentan el derecho a la vida, a la libertad y al alcance de la felicidad; que, para asegurar estos derechos, los hombres instituyen gobiernos, derivando sus justos poderes del consentimiento de los gobernados; que cuando una forma de gobierno llega a ser destructora de estos fines, es un derecho del pueblo cambiarla o abolirla, e instituir un nuevo gobierno, basado en esos principios y

likely to effect their safety and happiness. Prudence, indeed, will dictate that governments long established should not be changed for light and transient causes; and accordingly all experience hath shown that mankind are more disposed to suffer, while evils are sufferable, than to right themselves by abolishing the forms to which they are accustomed. But when a long train of abuses and usurpations, pursuing invariably the same object evinces a design to reduce them under absolute despotism, it is their right, it is their duty, to throw off such government, and to provide new guards for their future security.

Such has been the patient sufferance of these colonies; and such is now the necessity which constrains them to alter their former systems of government. The history of the present King of Great Britain is a history of repeated injuries and usurpations, all having in direct object the establishment of an absolute tyranny over these states. To prove this, let facts be submitted to a candid world.

He has refused his assent to laws, the most wholesome and necessary for the public good.

organizando su autoridad en la forma que el pueblo estime como la más conveniente para obtener su seguridad y su felicidad. En realidad, la prudencia aconsejará que los gobiernos erigidos mucho tiempo atrás no sean cambiados por causas ligeras y transitorias; en efecto, la experiencia ha demostrado que la humanidad está más bien dispuesta a sufrir, mientras los males sean tolerables, que a hacerse justicia aboliendo las formas de gobierno a las cuales se halla acostumbrada. Pero cuando una larga cadena de abusos y usurpaciones, que persiguen invariablemente el mismo objetivo, hace patente la intención de reducir al pueblo a un despotismo absoluto, es derecho del hombre, es su obligación, arrojar a ese gobierno y procurarse nuevos guardianes para su seguridad futura.

Tal ha sido el paciente sufrimiento de estas colonias; tal es ahora la necesidad que las obliga a cambiar sus antiguos sistemas de gobierno. La historia del actual Rey de la Gran Bretaña es una historia de agravios y usurpaciones repetidas, que tienen como mira directa la de establecer una tiranía absoluta en estos estados. Para demostrar lo anterior, presentamos los siguientes hechos ante un mundo que no los conoce:

El Rey se ha negado a aprobar las leyes más favorables y necesarias para el bienestar público.

He has forbidden his governors to pass laws of immediate and pressing importance, unless suspended in their operation till his assent should be obtained; and when so suspended, he has utterly neglected to attend to them.

He has refused to pass other laws for the accommodation of large districts of people, unless those people would relinquish the right of representation in the legislature, a right inestimable to them and formidable to tyrants only.

He has called together legislative bodies at places unusual, uncomfortable, and distant from the depository of their public records, for the sole purpose of fatiguing them into compliance with his measures.

He has dissolved representative houses repeatedly, for opposing with manly firmness his invasions on the rights of the people.

He has refused for a long time, after such dissolutions, to cause others to be elected; whereby the legislative powers, incapable of annihilation, have returned to the people at large for their exercise; the state remaining in the mean time exposed to all the dangers of invasion from without, and convulsions within.

He has endeavored to prevent the population of these states; for that purpose obstructing the laws for

Ha prohibido a sus gobernadores sancionar leyes de importancia inmediata y apremiante, a menos que su ejecución se suspenda hasta obtener su asentimiento; y, una vez suspendidas, se ha negado por completo a prestarles atención.

Se ha rehusado a aprobar otras leyes convenientes a grandes comarcas pobladas, a menos que esos pueblos renuncien al derecho de ser representados en la legislatura; derecho que es inestimable para el pueblo y terrible sólo para los tiranos.

Ha convocado a los cuerpos legislativos en sitios desusados, incómodos y distantes del asiento de sus documentos públicos, con la sola idea de fatigarlos para cumplir con sus medidas.

En repetidas ocasiones ha disuelto las cámaras de representantes, por oponerse con firmeza viril a sus intromisiones en los derechos del pueblo.

Durante mucho tiempo, y después de esas disoluciones, se ha negado a permitir la elección de otras cámaras; por lo cual, los poderes legislativos, cuyo aniquilamiento es imposible, han retornado al pueblo, sin limitación para su ejercicio; permaneciendo el Estado, mientras tanto, expuesto a todos los peligros de una invasión exterior y a convulsiones internas.

Ha tratado de impedir que se pueblen estos estados; dificultando, con ese propósito las leyes de naturalización

naturalization of foreigners; refusing to pass others to encourage their migrations hither, and raising the conditions of new appropriations of lands.

He has obstructed the administration of justice, by refusing his assent to laws for establishing judiciary powers.

He has made judges dependent on his will alone, for the tenure of their offices, and the amount and payment of their salaries.

He has erected a multitude of new offices, and sent hither swarms of officers to harass our people, and eat out their substance.

He has kept among us, in times of peace, standing armies without the consent of our legislatures.

He has affected to render the military independent of and superior to the civil power.

He has combined with others to subject us to a jurisdiction foreign to our constitution, and unacknowledged by our laws; giving his assent to their acts of pretended legislation:

For quartering large bodies of armed troops among us:

For protecting them, by a mock trial, from punishment for any murders which they should commit on the inhabitants of these states:

de extranjeros; rehusando a aprobar otras para fomentar su inmigración y elevando las condiciones para las nuevas adquisiciones de tierras.

Ha entorpecido la administración de justicia al no aprobar las leyes que establecen los poderes judiciales.

Ha hecho que los jueces dependan solamente de su voluntad, para poder desempeñar sus cargos y en cuanto a la cantidad y pago de sus emolumentos.

Ha fundado una gran diversidad de oficinas nuevas, enviando a un enjambre de funcionarios que acosan a nuestro pueblo y menguan su sustento.

En tiempo de paz, ha mantenido entre nosotros ejércitos permanentes, sin el consentimiento de nuestras legislaturas.

Ha influido para que la autoridad militar sea independiente de la civil y superior a ella.

Se ha asociado con otros para someter-nos a una jurisdicción extraña a nuestra constitución y no reconocida por nuestras leyes; aprobando sus actos de pretendida legislación:

Para acuartelar, entre nosotros, grandes cuerpos de tropas armadas:

Para protegerlos, por medio de un juicio ficticio, del castigo por los asesinatos que pudieren cometer entre los habitantes de estos estados:

For cutting off our trade with all parts of the world:

For imposing taxes on us without our consent:

For depriving us in many cases, of the benefits of trial by jury:

For transporting us beyond seas to be tried for pretended offenses:

For abolishing the free system of English laws in a neighboring province, establishing therein an arbitrary government, and enlarging its boundaries so as to render it at once an example and fit instrument for introducing the same absolute rule into these colonies:

For taking away our charters, abolishing our most valuable laws, and altering fundamentally the forms of our governments:

For suspending our own legislatures, and declaring themselves invested with power to legislate for us in all cases whatsoever.

He has abdicated government here, by declaring us out of his protection and waging war against us.

He has plundered our seas, ravaged our coasts, burned our towns, and destroyed the lives of our people.

Para suspender nuestro comercio con todas las partes del mundo:

Para imponernos impuestos sin nuestro consentimiento:

Para privarnos, en muchos casos, de los beneficios de un juicio por jurado:

Para transportarnos más allá de los mares, con el fin de ser juzgados por supuestos agravios:

Para abolir en una provincia vecina el libre sistema de las leyes inglesas, estableciendo en ella un gobierno arbitrario y extendiendo sus límites, con el objeto de dar un ejemplo y disponer de un instrumento adecuado para introducir el mismo gobierno absoluto en estas colonias:

Para suprimir nuestras cartas constitutivas, abolir nuestras leyes más valiosas y alterar en su esencia las formas de nuestros gobiernos:

Para suspender nuestras propias legislaturas y delcararse investido con facultades para legislarnos en todos los casos, cualesquiera que éstos sean.

Ha abdicado de su gobierno en estos territorios al declarar que estamos fuera de su protección y al emprender una guerra contra nosotros.

Ha saqueado nuestros mares, asolado nuestras costas, incendiado nuestras ciudades y destruido la vida de nuestro pueblo.

He is at this time transporting large armies of foreign mercenaries to complete the works of death, desolation and tyranny, already begun with circumstances of cruelty and perfidy scarcely paralleled in the most barbarous ages, and totally unworthy the head of a civilized nation.

He has constrained our fellow citizens taken captive on the high seas to bear arms against their country, to become the executioners of their friends and brethren, or to fall themselves by their hands.

He has excited domestic insurrections amongst us, and has endeavored to bring on the inhabitants of our frontiers, the merciless Indian savages, whose known rule of warfare, is an undistinguished destruction of all ages, sexes, and conditions.

In every stage of these oppressions we have petitioned for redress in the most humble terms: our repeated petitions have been answered only by repeated injury. A prince, whose character is thus marked by every act which may define a tyrant, is unfit to be the ruler of a free people.

Nor have we been wanting in attentions to our British brethren. We have warned them from time to time of attempts by their legislature to extend

Al presente, está transportando grandes ejércitos de extranjeros mercenarios para completar la obra de muerte, desolación y tiranía, ya iniciada en circunstancias de crueldad y perfidia que apenas se encuentran paralelo en las épocas más bárbaras, y por completo indignas del jefe de una nación civilizada.

Ha obligado a nuestros conciudadanos, aprehendidos en alta mar, a que tomen armas contra su país, convirtiéndolos así en los verdugos de sus amigos y hermanos, o a morir bajo sus manos.

Ha provocado insurrecciones intestinas entre nosotros y se ha esforzado por lanzar sobre los habitantes de nuestras fronteras a los imisericordes indios salvajes, cuya conocida disposición para la guerra se distingue por la destrucción de vidas, sin considerar edades, sexos ni condiciones.

En todas las fases de estos abusos, hemos pedido una reparación en los términos más humildes; nuestras súplicas constantes han sido contestadas solamente con ofensas repetidas. Un príncipe, cuyo carácter está marcado, en consecuencia, por todas las acciones que definen a un tirano, no es el adecuado para gobernar a un pueblo libre.

Tampoco hemos incurrido en faltas de atención con nuestros hermanos británicos. Los hemos enterado, oportunamente, de los esfuerzos de

an unwarrantable jurisdiction over us. We have reminded them of the circumstances of our emigration and settlement here. We have appealed to their native justice and magnanimity, and we have conjured them by the ties of our common kindred to disavow these usurpations, which would inevitably interrupt our connections and correspondence. They too have been deaf to the voice of justice and of consanguinity. We must, therefore, acquiesce in the necessity, which denounces our separation, and hold them, as we hold the rest of mankind, enemies in war, in peace friends.

We, therefore, the representatives of the United States of America, in General Congress, assembled, appealing to the Supreme Judge of the world for the rectitude of our intentions, do, in the name, and by authority of the good people of these colonies, solemnly publish and declare, that these united colonies are, and of right ought to be free and independent states; that they are absolved from all allegiance to the British Crown, and that all political connection between them and the state of Great Britain, is and ought to be totally dissolved; and that as free and independent states, they have full power to levy war, conclude peace, contract alliances, establish commerce, and to do all other acts and things which independent states may of right

su legislatura para extender una autoridad injustificable sobre nosotros. Les hemos recordado las circunstancias de nuestra emigración y colonización en estos territorios. Hemos apelado a su justicia y magnanimidad naturales, y los hemos conjurado, por los lazos de nuestra común ascendencia, a que repudien esas usurpaciones, las cuales, inevitablemente, llegarán a interrumpir nuestros nexos y correspondencia. Ellos también se han mostrado sordos a la voz de la justicia y de la consanguinidad. Por tanto, aceptamos la necesidad que proclama nuestra separación, y en adelante los consideramos como al resto de la humanidad: enemigos en la guerra, amigos en la paz.

En consecuencia, nosotros, los representantes de los Estados Unidos de América, reunidos en Congreso General, y apelando al Juez Supremo del Mundo en cuanto a la rectitud de nuestras intenciones, en el nombre, y por la autoridad del buen pueblo de estas colonias, solemnemente publicamos y declaramos, que estas colonias unidas son, y de derecho deben ser, estados libres e independientes; que se hallan exentos de toda fidelidad a la Corona Británica, y que todos los lazos políticos entre ellos y el Estado de la Gran Bretaña son y deben ser totalmente disueltos; y que, como estados libres e independientes, tienen poderes suficientes para declarar la guerra, concertar la paz, celebrar alianzas, establecer el comercio y para efectuar

do. And for the support of this declaration, with a firm reliance on the protection of Divine Providence, we mutually pledge to each other our lives, our fortunes, and our sacred honor.

Signed by John Hancock of Massachusetts as President of the Congress and by the fifty-five other Representatives of the thirteen United States of America:

todos aquellos actos y cosas que los estados independientes pueden, por su derecho, llevar a cabo. Y, en apoyo de esta declaración, confiando firmemente en la protección de la Divina Providencia, comprometemos mutuamente nuestras vidas, nuestros bienes, y nuestro honor sacrosanto.

**New Hampshire
(Nueva Hampshire)**

Josiah Bartlett
William Whipple
Matthew Thornton

Connecticut

Roger Sherman
Samuel Huntington
William Williams
Oliver Wolcott

Massachusetts Bay

Samuel Adams
John Adams
Robert Treat Paine
Elbridge Gerry

Rhode Island

Stephen Hopkins
William Ellery

**Pennsylvania
(Pensilvania)**

Robert Morris
Benjamin Rush
Benjamin Franklin
John Morton
George Clymer
James Smith

George Taylor
James Wilson
George Ross

Delaware

Caesar Rodney
George Read
Thomas M’Kean

**New York (Nueva
York)**

William Floyd
Philip Livingston
Francis Lewis
Lewis Morris

Virginia

George Wythe
Richard Henry Lee
Thomas Jefferson
Benjamin Harrison
Thomas Nelson, Jr.
Francis Lightfoot Lee
Carter Braxton

**North Carolina
(Carolina del Norte)**

William Hooper
Joseph Hewes
John Penn

**South Carolina
(Carolina del Sur)**

Edward Rutledge
Thomas Heyward, Jr.
Thomas Lynch, Jr.
Arthur Middleton

Georgia

Button Gwinnett
Lyman Hall
George Walton

Maryland

Samuel Chase
William Paca
Thomas Stone
Charles Carroll of
Carrollton

**New Jersey (Nueva
Jersey)**

Richard Stockton
John Witherspoon
Francis Hopkinson
John Hart
Abraham Clark

The Constitution of the United States

Preamble

We the people of the United States, in order to form a more perfect Union, establish justice, insure domestic tranquility, provide for the common defense, promote the general welfare, and secure the blessings of liberty to ourselves and our posterity, do ordain and establish this Constitution for the United States of America.

Article I The Legislative Branch*

Congress

Section 1 All legislative powers herein granted shall be vested in a Congress of the United States, which shall consist of a Senate and House of Representatives.

The House of Representatives

Section 2 (1) The House of Representatives shall be composed of members chosen every second year by the people of the several states, and the electors in each state shall have the qualifications requisite for electors of the most numerous branch of the state legislature.

(2) No person shall be a representative who shall not have attained to the age

Constitución de Los Estados Unidos

Preámbulo

Nosotros, el pueblo de los Estados Unidos, a fin de formar una Unión más perfecta, establecer la justicia, garantizar la tranquilidad nacional, atender a la defensa común, fomentar el bienestar general y asegurar los beneficios de la libertad para nosotros y para nuestra posteridad, por la presente promulgamos y establecemos esta Constitución para los Estados Unidos de América.

Artículo I

Sección 1 Todos los poderes legislativos otorgados por esta Constitución residirán en un Congreso de los Estados Unidos que se compondrá de un Senado y de una Cámara de Representantes.

Sección 2 (1) La Cámara de Representantes se compondrá de miembros elegidos cada dos años por el pueblo de los distintos estados y los electores en cada estado cumplirán con los requisitos exigidos a los electores de la cámara más numerosa de la asamblea legislativa de dicho estado.

* Headings and paragraph numbers have been added to help the reader. The original Constitution has only the article and section numbers.

of twenty-five years, and been seven years a citizen of the United States, and who shall not, when elected, be an inhabitant of that state in which he shall be chosen.

(3) Representatives and direct taxes shall be apportioned among the several states which may be included within this Union, according to their respective numbers, [which shall be determined by adding to the whole number of free persons, including those bound to service for a term of years, and excluding Indians not taxed, three-fifths of all other persons]. The actual enumeration shall be made within three years after the first meeting of the Congress of the United States, and within every subsequent term of ten years, in such manner as they shall by law direct. The number of representatives shall not exceed one for every thirty thousand, but each state shall have at least one representative; [and until such enumeration shall be made, the state of New Hampshire shall be entitled to choose 3, Massachusetts 8, Rhode Island and Providence Plantations 1, Connecticut 5, New York 6, New Jersey 4, Pennsylvania 8, Delaware 1, Maryland 6, Virginia 10, North Carolina 5, South Carolina 5, and Georgia 3].

(4) When vacancies happen in the representation from any state, the executive authority thereof shall issue writs of election to fill such vacancies.

(2) No podrá ser representante ninguna persona que no haya cumplido veinticinco años de edad, que no haya sido durante siete años ciudadano de los Estados Unidos y que al tiempo de su elección no resida en el estado que ha de elegirlo.

(3) Tanto los representantes como las contribuciones directas se prorratearán entre los diversos estados que integren esta Unión, en relación al número respectivo de sus habitantes, el cual se determinará añadiendo al número total de personas libres, en el que se incluye a las que estén obligadas al servicio por determinado número de años y se excluye a los indios que no paguen contribuciones, las tres quintas partes de todas las demás. Se efectuará el censo dentro de los tres años siguientes a la primera reunión del Congreso de los Estados Unidos, y en lo sucesivo cada diez años, en la forma en que éste lo dispusiere por ley. No habrá más de un representante por cada treinta mil habitantes, pero cada estado tendrá por lo menos un representante. En tanto se realiza el censo, el estado de Nueva Hampshire tendrá derecho a elegir tres representantes; Massachusetts, ocho; Rhode Island y las Plantaciones de Providence, uno; Connecticut, cinco; Nueva Jersey, cuatro; Pensilvania, ocho; Delaware, uno; Maryland, seis; Virginia, diez; Carolina del Norte, cinco; Carolina del Sur, cinco, y Georgia, tres.

(5) The House of Representatives shall choose their speaker and other officers; and shall have the sole power of impeachment.

The Senate

Section 3 (1) The Senate of the United States shall be composed of two senators from each state, [chosen by the legislature thereof,] for six years; and each senator shall have one vote.

(2) Immediately after they shall be assembled in consequence of the first election, they shall be divided as equally as may be into three classes. The seats of the senators of the first class shall be vacated at the expiration of the second year, of the second class at the expiration of the fourth year, and of the third class at the expiration of the sixth year, so that one-third may be chosen every second year; [and if vacancies happen by resignation, or otherwise, during the recess of the legislature of any state, the executive thereof may make temporary appointments until the next meeting of the legislature, which shall then fill such vacancies].

(3) No person shall be a senator who shall not have attained to the age of thirty years, and been nine years a citizen of the United States, and who shall not, when elected, be an inhabitant of that state for which he shall be chosen.

(4) Cuando ocurrieren vacancias en la representación de cualquier estado, la autoridad ejecutiva de éste ordenará celebración de elecciones para cubrirlas.

(5) La Cámara de Representantes elegirá su presidente y demás funcionarios y sólo ella tendrá la facultad de iniciar procedimientos de residencia.

Sección 3 (1) El Senado de los Estados Unidos se compondrá de dos senadores por cada estado, elegidos por sus respectivas asambleas legislativas por el término de seis años. Cada senador tendrá derecho a un voto.

(2) Tan pronto como se reúnan en virtud de la primera elección, se les dividirá en tres grupos los más iguales posible. El término de los senadores del primer grupo expirará al finalizar el segundo año; el del segundo grupo al finalizar el cuarto año y el del tercer grupo al finalizar el sexto año, de forma que cada dos años se renueve una tercera parte de sus miembros. Si ocurrieren vacancias, por renuncia o por cualquier otra causa, mientras esté en receso la Asamblea Legislativa del estado respectivo, la autoridad ejecutiva del mismo podrá hacer nombramientos provisionales hasta la próxima sesión de la asamblea legislativa, la que entonces cubrirá tales vacancias.

(3) No podrá ser senador quien no haya cumplido treinta años de edad, no haya sido durante nueve años ciudadano de los Estados Unidos y

(4) The Vice President of the United States shall be president of the Senate, but shall have no vote, unless they be equally divided.

(5) The Senate shall choose their other officers, and also a president pro tempore, in the absence of the Vice President, or when he shall exercise the office of President of the United States.

(6) The Senate shall have the sole power to try all impeachments. When sitting for that purpose, they shall be on oath or affirmation. When the President of the United States is tried, the Chief Justice shall preside: and no person shall be convicted without the concurrence of two-thirds of the members present.

(7) Judgment in cases of impeachment shall not extend further than to removal from office, and disqualification to hold and enjoy any office of honor, trust, or profit under the United States: but the party convicted shall nevertheless be liable and subject to indictment, trial, judgment, and punishment, according to law.

Organization of Congress

Section 4 (1) The times, places, and manner of holding elections for senators and representatives, shall be prescribed in each state by the legislature thereof; but the Congress may at any time by law make or alter such regulations, [except as to the places of choosing senators].

no resida, en la época de su elección, en el estado que ha de elegirlo.

(4) El Vicepresidente de los Estados Unidos será presidente del Senado, pero no tendrá voto excepto en caso de empate.

(5) El Senado eligirá sus demás funcionarios así como también un presidente pro t mpore en ausencia del Vicepresidente o cuando éste desempe ne el cargo de Presidente de los Estados Unidos.

(6) Tan sólo el Senado podrá conocer de procedimientos de residencia. Cuando se reúna para este fin, los senadores prestarán juramento o harán promesa de cumplir fielmente su cometido. Si se residenciare al Presidente de los Estados Unidos, presidirá la sesión el Juez Presidente del Tribunal Supremo. Nadie será convicto sin que concurren las dos terceras partes de los senadores presentes.

(7) La sentencia en procedimientos de residencia no podrá exceder de la destitución del cargo e inhabilitación para obtener y desempeñar ningún cargo de honor, de confianza o de retribución en el gobierno de los Estados Unidos; pero el funcionario convicto quedará, no obstante, sujeto a ser acusado, juzgado, sentenciado y castigado con arreglo a derecho.

Sección 4 (1) La asamblea legislativa de cada estado determinará la fecha, lugar y modo de celebrar las elecciones de senadores y representantes; pero el

(2) The Congress shall assemble at least once in every year, [and such meeting shall be on the first Monday in December,] unless they shall by law appoint a different day.

Rules and Procedures

Section 5 (1) Each house shall be the judge of the elections, returns and qualifications of its own members, and a majority of each shall constitute a quorum to do business; but a smaller number may adjourn from day to day, and may be authorized to compel the attendance of absent members, in such manner, and under such penalties as each house may provide.

(2) Each house may determine the rules of its proceedings, punish its members for disorderly behavior, and, with the concurrence of two-thirds, expel a member.

(3) Each house shall keep a journal of its proceedings, and from time to time publish the same, excepting such parts as may in their judgment require secrecy; and the yeas and nays of the members of either house on any question shall, at the desire of one-fifth of those present, be entered on the journal.

(4) Neither house, during the session of Congress, shall, without the consent of the other, adjourn for more than three days, nor to any other place than that in which the two houses shall be sitting.

Congreso podrá en cualquier momento mediante legislación adecuada aprobar o modificar tales disposiciones, salvo en relación al lugar donde se habrá de elegir a los senadores.

(2) El Congreso se reunirá por lo menos una vez al año y tal sesión comenzará el primer lunes de diciembre, a no ser que por ley se fije otro día.

Sección 5 (1) Cada cámara será el único juez de las elecciones, resultado de las mismas y capacidad de sus propios miembros; y la mayoría de cada una de ellas constituirá un quorum para realizar sus trabajos; pero un número menor podrá recesar de día en día y estará autorizado para compeler la asistencia de los miembros ausentes, en la forma y bajo las penalidades que cada cámara determinare.

(2) Cada cámara adoptará su reglamento, podrá castigar a sus miembros por conducta impropia y expulsarlos con el voto de dos terceras partes.

(3) Cada cámara tendrá un diario de sesiones, que publicará periódicamente, con excepción de aquello que, a su juicio, deba mantenerse en secreto; y siempre que así lo pidiere la quinta parte de los miembros presentes, se harán constar en dicho diario los votos afirmativos y negativos de los miembros de una u otra cámara sobre cualquier asunto.

(4) Mientras el Congreso estuviere reunido, ninguna cámara podrá, sin el consentimiento de la otra, levantar sus

Payment and Privileges

Section 6 (1) The senators and representatives shall receive a compensation for their services, to be ascertained by law, and paid out of the treasury of the United States. They shall in all cases, except treason, felony, and breach of the peace, be privileged from arrest during their attendance at the session of their respective houses, and in going to and returning from the same; and for any speech or debate in either house, they shall not be questioned in any other place.

(2) No senator or representative shall, during the time for which he was elected, be appointed to any civil office under the authority of the United States, which shall have been created, or the emoluments whereof shall have been increased during such time; and no person holding any office under the United States, shall be a member of either house during his continuance in office.

How a Bill Becomes a Law

Section 7 (1) All bills for raising revenue shall originate in the House of Representatives; but the Senate may propose or concur with amendments as on other bills.

(2) Every bill which shall have passed the House of Representatives and the Senate, shall, before it becomes a law, be presented to the President of the United States; if he approve he shall sign it, but if not he shall return it,

sesiones por más de tres días ni reunirse en otro lugar que no sea aquel en que las dos estén instaladas.

Sección 6 (1) Los senadores y representantes recibirán por sus servicios una remuneración fijada por ley y pagadera por el Tesoro de los Estados Unidos. Mientras asistan a las sesiones de sus respectivas cámaras, así como mientras se dirijan a ellas o regresen de las mismas, no podrán ser arrestados, excepto en casos de traición, delito grave o alteración de la paz. Tampoco podrán ser reconvenidos fuera de la cámara por ninguno de sus discursos o por sus manifestaciones en cualquier debate en ella.

(2) Ningún senador o representante, mientras dure el término por el cual fue elegido, será nombrado para ningún cargo civil bajo la autoridad de los Estados Unidos, que hubiere sido creado o cuyos emolumentos hubieren sido aumentados durante tal término; y nadie que desempeñe un cargo bajo la autoridad de los Estados Unidos podrá ser miembro de ninguna de las cámaras mientras ocupe tal cargo.

Sección 7 (1) Todo proyecto de ley para imponer contribuciones se originará en la Cámara de Representantes; pero el Senado podrá proponer enmiendas o concurrir en ellas como en los demás proyectos.

(2) Todo proyecto que hubiere sido aprobado por la Cámara de

with his objections to that house in which it shall have originated, who shall enter the objections at large on their journal, and proceed to reconsider it. If after such reconsideration two-thirds of that house shall agree to pass the bill, it shall be sent, together with the objections, to the other house, by which it shall likewise be reconsidered, and if approved by two-thirds of that house, it shall become a law. But in all such cases the votes of both houses shall be determined by yeas and nays, and the names of the persons voting for and against the bill shall be entered on the journal of each house, respectively. If any bill shall not be returned by the President within ten days (Sundays excepted) after it shall have been presented to him, the same shall be a law, in like manner as if he had signed it, unless the Congress by their adjournment prevent its return, in which case it shall not be a law.

(3) Every order, resolution, or vote to which the concurrence of the Senate and House of Representatives may be necessary (except on a question of adjournment) shall be presented to the President of the United States; and before the same shall take effect, shall be approved by him, or being disapproved by him, shall be repassed by two-thirds of the Senate and House of Representatives, according to the rules and limitations prescribed in the case of a bill.

Representantes y Senado será sometido al Presidente de los Estados Unidos antes de que se convierta en ley. Si el Presidente lo aprueba, lo firmará. De lo contrario, lo devolverá con sus objeciones a la cámara en donde se originó el proyecto, la que insertará en su diario las objeciones íntegramente y procederá a reconsiderarlo. Si después de tal reconsideración dos terceras partes de dicha cámara convinieren en aprobar el proyecto, éste se enviará, junto con las objeciones, a la otra cámara, la que también lo reconsiderará y si resultare aprobado por las dos terceras partes de sus miembros, se convertirá en ley. En tales casos la votación en cada cámara será nominal y los votos en pro y en contra del proyecto así como los nombres de los votantes se consignarán en el diario de cada una de ellas. Si el Presidente no devolviera un proyecto de ley dentro de los diez días (excluyendo los domingos), después de haberle sido presentado, dicho proyecto se convertirá en ley, tal cual si lo hubiere firmado, a no ser que, por haber recesado, el Congreso impida su devolución. En tal caso el proyecto no se convertirá en ley.

(3) Toda orden, resolución o votación que requiera la concurrencia del Senado y de la Cámara de Representantes (salvo cuando se trate de levantar las sesiones) se presentará al Presidente de los Estados Unidos; y no tendrá efecto hasta que éste la apruebe o, en caso de ser desaprobada por él, hasta que

Powers Granted to Congress

Section 8 The Congress shall have power:

- (1) To lay and collect taxes, duties, imposts, and excises, to pay the debts and provide for the common defense and general welfare of the United States; but all duties, imposts, and excises shall be uniform throughout the United States;
- (2) To borrow money on the credit of the United States;
- (3) To regulate commerce with foreign nations, and among the several states, and with the Indian tribes;
- (4) To establish a uniform rule of naturalization, and uniform laws on the subject of bankruptcies throughout the United States;
- (5) To coin money, regulate the value thereof, and of foreign coin, and fix the standard of weights and measures;
- (6) To provide for the punishment of counterfeiting the securities and current coin of the United States;
- (7) To establish post offices and post roads;
- (8) To promote the progress of science and useful arts, by securing for limited times to authors and inventors the exclusive right to their respective writings and discoveries;

dos terceras partes del Senado y de la Cámara de Representantes la aprueben nuevamente, conforme a las reglas y restricciones prescritas para los proyectos de ley.

Sección 8 El Congreso tendrá facultad:

- (1) para imponer y recaudar contribuciones, derechos, impuestos y arbitrios; para pagar las deudas y proveer para la defensa común y el bienestar general de los Estados Unidos; pero todos los derechos, impuestos y arbitrios serán uniformes en toda la nación;
- (2) Para tomar dinero a préstamo con cargo al crédito de los Estados Unidos;
- (3) Para reglamentar el comercio con naciones extranjeras, así como entre los estados y con las tribus indias;
- (4) Para establecer una regla uniforme de naturalización y leyes uniformes de quiebras para toda la nación;
- (5) Para acuñar moneda, reglamentar el valor de ésta y de la moneda extranjera, y fijar normas de pesas y medidas;
- (6) Para fijar penas por la falsificación de los valores y de la moneda de los Estados Unidos;
- (7) Para establecer oficinas de correo y vías postales;
- (8) Para fomentar el progreso de la ciencia y de las artes útiles, garantizando por tiempo limitado a los autores e inventores el derecho exclusivo a sus respectivos escritos y descubrimientos;

- (9) To constitute tribunals inferior to the Supreme Court;
- (10) To define and punish piracies and felonies committed on the high seas, and offenses against the law of nations;
- (11) To declare war, grant letters of marque and reprisal, and make rules concerning captures on land and water;
- (12) To raise and support armies, but no appropriation of money to that use shall be for a longer term than two years;
- (13) To provide and maintain a navy;
- (14) To make rules for the government and regulation of the land and naval forces;
- (15) To provide for calling forth the militia to execute the laws of the Union, suppress insurrections and repel invasions;
- (16) To provide for organizing, arming, and disciplining, the militia, and for governing such part of them as may be employed in the service of the United States, reserving to the states respectively, the appointment of the officers, and the authority of training the militia according to the discipline prescribed by Congress;
- (17) To exercise exclusive legislation in all cases whatsoever, over such district

- (9) Para establecer tribunales inferiores al Tribunal Supremo;
- (10) Para definir y castigar la piratería y los delitos graves cometidos en alta mar, así como las infracciones del derecho internacional;
- (11) Para declarar la guerra, conceder patentes de corso y represalia y establecer reglas relativas a capturas en mar y tierra;
- (12) Para reclutar y mantener ejércitos; pero ninguna asignación para este fin lo será por un período mayor de dos años;
- (13) Para organizar y mantener una armada;
- (14) Para establecer reglas para el gobierno y reglamentación de las fuerzas de mar y tierra;
- (15) Para dictar reglas par llamar la milicia a fin de hacer cumplir las leyes de la Unión, sofocar insurrecciones y repeler invasiones;
- (16) Para proveer para la organización, armamento y disciplina de la milicia y el gobierno de aquella parte de ella que estuviere al servicio de los Estados Unidos, reservando a los estados respectivos el nombramiento de los oficiales y la autoridad para adiestrar a la milicia de acuerdo con la disciplina prescrita por el Congreso;
- (17) Para ejercer el derecho exclusivo a legislar en todas las materias

(not exceeding ten miles square) as may, by cession of particular states, and the acceptance of Congress, become the seat of the government of the United States, and to exercise like authority over all places purchased by the consent of the legislature of the state in which the same shall be, for the erection of forts, magazines, arsenals, dockyards, and other needful buildings; —And

(18) To make all laws which shall be necessary and proper for carrying into execution the foregoing powers, and all other powers vested by this Constitution in the government of the United States, or in any department or officer thereof.

Powers Denied Congress

Section 9 (1) The migration or importation of such persons as any of the states now existing shall think proper to admit, shall not be prohibited by the Congress prior to the year one thousand eight hundred and eight, but a tax or duty may be imposed on such importation, not exceeding ten dollars for each person.

(2) The privilege of the writ of habeas corpus shall not be suspended, unless when in cases of rebellion or invasion the public safety may require it.

(3) No bill of attainder or ex post facto law shall be passed.

concernientes a aquel distrito (cuya superficie no excederá de diez millas en cuadro) que, por cesión de algunos estados y aceptación del Congreso, se convirtiere en la sede del gobierno de los Estados Unidos; y para ejercer igual autoridad sobre todas aquellas tierras adquiridas con el consentimiento de la asamblea legislativa del estado en que radicaren, con el fin de construir fuertes, almacenes, arsenales, astilleros y otras edificaciones que fueren necesarias;

(18) Para aprobar todas las leyes que fueren necesarias y convenientes para poner en práctica las precedentes facultades, así como todas aquellas que en virtud de esta Constitución puedan estar investidas en el gobierno de los Estados Unidos o en cualquiera de sus departamentos o funcionarios.

Sección 9 (1) El Congreso no podrá antes del año 1808 prohibir la inmigración de aquellas personas cuya admisión considere conveniente cualquiera de los estados existentes; pero se podrá imponer un tributo o impuesto al tal importación que no excederá de diez dólares por persona.

(2) No se suspenderá el privilegio del auto de hábeas corpus, salvo cuando en casos de rebelión o invasión la seguridad pública así lo exija.

(3) No se aprobará ningún proyecto para condenar sin celebración de juicio ni ninguna ley ex post facto.

(4) No capitation, [or other direct,] tax shall be laid, unless in proportion to the census or enumeration herein before directed to be taken.

(5) No tax or duty shall be laid on articles exported from any state.

(6) No preference shall be given by any regulation of commerce or revenue to the ports of one state over those of another: nor shall vessels bound to, or from, one state, be obliged to enter, clear, or pay duties in another.

(7) No money shall be drawn from the treasury, but in consequence of appropriations made by law; and a regular statement and account of the receipts and expenditures of all public money shall be published from time to time.

(8) No title of nobility shall be granted by the United States: And no person holding any office of profit or trust under them, shall, without the consent of the Congress, accept of any present, emolument, office, or title, of any kind whatever, from any king, prince, or foreign state.

Powers Denied the States

Section 10 (1) No state shall enter into any treaty, alliance, or confederation; grant letters of marque and reprisal; coin money; emit bills of credit; make anything but gold and silver coin a tender in payment of

(4) No se impondrá capitación u otra contribución directa, sino en proporción al censo o enumeración que esta Constitución ordena se lleve a efecto.

(5) No se impondrán contribuciones o impuestos sobre los artículos que se exporten de cualquier estado.

(6) No se dará preferencia, por ningún reglamento de comercio o de rentas internas, a los puertos de un estado sobre los de otro. Tampoco podrá obligarse a las embarcaciones que se dirijan a un estado o salgan de él, que entren, descarguen o paguen impuestos en otro.

(7) No se podrá retirar cantidad alguna del Tesoro sino a virtud de asignaciones hechas por ley; y periódicamente se publicará un estado completo de los ingresos y egresos públicos.

(8) Los Estados Unidos no concederán títulos de nobleza; y ninguna persona que desempeñe bajo la autoridad del Gobierno un cargo retribuido o de confianza podrá aceptar, sin el consentimiento del Congreso, donativo, emolumento, empleo o título, de clase alguna, de ningún rey, príncipe o nación extranjera.

Sección 10 (1) Ningún estado celebrará tratado, alianza o confederación alguna; concederá patentes de corso y represalia; acuñará moneda; emitirá cartas de crédito; autorizará el pago de deudas en otro numerario que no sea oro y plata; aprobará ningún proyecto para

debts; pass any bill of attainder, ex post facto law, or law impairing the obligation of contracts, or grant any title of nobility.

(2) No state shall, without the consent of the Congress, lay any imposts or duties on imports or exports, except what may be absolutely necessary for executing its inspection laws: and the net produce of all duties and imposts, laid by any state on imports or exports, shall be for the use of the treasury of the United States; and all such laws shall be subject to the revision and control of the Congress.

(3) No state shall, without the consent of Congress, lay any duty of tonnage, keep troops, or ships of war in time of peace, enter into any agreement or compact with another state, or with a foreign power, or engage in war, unless actually invaded, or in such imminent danger as will not admit of delay.

ARTICLE II **The Executive Branch**

The President

Section 1 (1) The executive power shall be vested in a President of the United States of America. He shall hold his office during the term of four years, and, together with the Vice

condenar sin celebración de juicio, ley ex post facto o que menoscabe la obligación de los contratos, ni concederá títulos de nobleza.

(2) Ningún estado podrá, sin el consentimiento del Congreso, fijar impuestos o derechos sobre las importaciones o exportaciones, salvo cuando fuere absolutamente necesario para hacer cumplir sus leyes de inspección; y el producto neto de todos los derechos e impuestos que fijare cualquier estado sobre las importaciones o exportaciones, ingresará en el Tesoro de los Estados Unidos. Todas esas leyes quedarán sujetas a la revisión e intervención del Congreso.

(3) Ningún estado podrá, sin el consentimiento del Congreso, fijar derecho alguno de tonelaje, ni mantener tropas o embarcaciones de guerra en tiempos de paz, ni celebrar convenios o pactos con otro estado o con potencias extranjeras, ni entrar en guerra, a menos que fuere de hecho invadido o estuviere en peligro tan inminente que su defensa no admita demora.

Artículo II

Sección 1 (1) El poder ejecutivo residirá en el Presidente de los Estados Unidos de América. Este desempeñará sus funciones por un término de cuatro años y se le elegirá, junto con el Vicepresidente, quien también desempeñará su cargo por un término similar, de la siguiente manera;

President, chosen for the same term, be elected, as follows:

(2) Each state shall appoint, in such manner as the legislature thereof may direct, a number of electors, equal to the whole number of senators and representatives to which the state may be entitled in the Congress: but no senator or representative, or person holding an office of trust or profit under the United States, shall be appointed an elector.

{The electors shall meet in their respective states, and vote by ballot for two persons, of whom one at least shall not be an inhabitant of the same state with themselves. And they shall make a list of all the persons voted for, and of the number of votes for each; which list they shall sign and certify, and transmit sealed to the seat of the government of the United States, directed to the president of the Senate. The president of the Senate shall, in the presence of the Senate and House of Representatives, open all the certificates, and the votes shall then be counted. The person having the greatest number of votes shall be the President, if such number be a majority of the whole number of electors appointed; and if there be more than one who have such majority, and have an equal number of votes, then the House of Representatives shall immediately choose by ballot one of them for President; and if no person have a majority, then from the five highest on

(2) Cada estado designará, en la forma que prescribiere su asamblea legislativa, un número de compromisarios igual al número total de senadores y representantes que le corresponda en el Congreso, pero no será nombrado compromisario ningún senador o representante o persona alguna que ocupare un cargo de confianza o retribuido bajo la autoridad de los Estados Unidos.

Los compromisarios se reunirán en sus respectivos estados, y mediante votación secreta votarán por dos personas, de las cuales por lo menos una no será residente del mismo estado que ellos. Se hará una lista de todas las personas por quienes se hubiere votado así como del número de votos que cada una obtuviere. Los compromisarios firmarán y certificarán esta lista, y la remitirán sellada a la sede del gobierno de los Estados Unidos, dirigida al presidente del Senado. En presencia del Senado y de la Cámara de Representantes, el presidente del Senado abrirá todos los certificados y se procederá entonces a verificar el escrutinio. Será presidente la persona que obtuviere mayor número de votos si dicho número fuere la mayoría del número total de compromisarios designados. Si más de una persona obtuviere tal mayoría, entonces la Cámara elegirá en igual forma al Presidente de entre las cinco personas que hubieren obtenido más votos en la lista. Pero en la elección del Presidente, la votación será por

the list the said House shall in like manner choose the President. But in choosing the President, the votes shall be taken by states, the representation from each state having one vote; a quorum for this purpose shall consist of a member or members from two-thirds of the states, and a majority of all the states shall be necessary to a choice. In every case, after the choice of the President, the person having the greatest number of votes of the electors shall be the Vice President. But if there should remain two or more who have equal votes, the Senate shall choose from them by ballot the Vice President.]

(3) The Congress may determine the time of choosing the electors, and the day on which they shall give their votes; which day shall be the same throughout the United States.

(4) No person except a natural-born citizen, or a citizen of the United States at the time of the adoption of this Constitution, shall be eligible to the office of President; neither shall any person be eligible to that office who shall not have attained to the age of thirty-five years, and been fourteen years a resident within the United States.

(5) In case of the removal of the President from office, or of his death, resignation, or inability to discharge the powers and duties of the said office, the same shall devolve on the Vice President, and the Congress may by law

estados y la representación de cada estado tendrá derecho a un voto. Para este fin el quorum constará de uno o más miembros de las dos terceras partes de las representaciones de los estados, y para que haya elección será necesaria una mayoría de todos los estados. En cualquier caso, una vez elegido el Presidente, será Vicepresidente la persona que obtuviere el mayor número de votos de los compromisarios. Pero si hubiere dos o más con un número igual de votos, el Senado, por votación secreta, elegirá entre ellas al Vicepresidente.

(3) El Congreso determinará la fecha de seleccionar los compromisarios y el día en que habrán de votar, que serán los mismos en toda la Nación.

(4) No será elegible para el cargo de Presidente quien no fuere ciudadano por nacimiento o ciudadano de los Estados Unidos al tiempo in que se adopte esta Constitución. Tampoco lo será quien no hubiere cumplido treinta y cinco años de edad y no hubiere residido catorce años en los Estados Unidos.

(5) En caso de destitución, muerte, renuncia o incapacidad del Presidente para desempeñar las funciones de su cargo, le sustituirá el Vicepresidente. En caso de destitución, muerte, renuncia o incapacidad tanto del Presidente como del Vicepresidente, el Congreso dispondrá mediante legislación quién desempeñará presidencia y tal

provide for the case of removal, death, or resignation or inability, both of the President and Vice President, declaring what officer shall then act as President, and such officer shall act accordingly, until the disability be removed, or a President shall be elected.

(6) The President shall, at stated times, receive for his services, a compensation, which shall neither be increased or diminished during the period for which he shall have been elected, and he shall not receive within that period any other emolument from the United States, or any of them.

(7) Before he enter on the execution of his office, he shall take the following oath or affirmation: —“I do solemnly swear (or affirm) that I will faithfully execute the office of President of the United States, and will to the best of my ability, preserve, protect, and defend the Constitution of the United States.”

Powers of the President

Section 2 (1) The President shall be commander in chief of the Army and Navy of the United States, and of the militia of the several states, when called into the actual service of the United States; he may require the opinion, in writing, of the principal officer in each of the executive departments, upon any subject relating to the duties of their respective offices, and he shall have power to grant reprieves and pardons

funcionario ejercerá el cargo hasta que cese la incapacidad o se elija un nuevo presidente.

(6) Como remuneración por sus servicios el Presidente recibirá, en las fechas que se determinen, una compensación que no podrá ser aumentada ni disminuida durante el término para el cual se le eligió, y no recibirá durante dicho término ningún otro emolumento de los Estados Unidos ni de ninguno de los estados.

(7) Antes de comenzar a desempeñar su cargo, el Presidente prestará el siguiente juramento o promesa: “Juro (o prometo) solemnemente que desempeñaré fielmente el cargo de Presidente de los Estados Unidos y que de la mejor manera a mi alcance guardaré, protegeré y defenderé la Constitución de los Estados Unidos.”

Sección 2 (1) El Presidente será jefe supremo del Ejército y de la Armada de los Estados Unidos, así como de la milicia de los distintos estados cuando ésta fuere llamada al servicio activo de la nación. Podrá exigir opinión por escrito al jefe de cada departamento ejecutivo sobre cualquier asunto que se relacione con los deberes de sus respectivos cargos y tendrá facultad para suspender la ejecución de sentencias y para conceder indultos por delitos contra los Estados Unidos, salvo en casos de residencia.

for offenses against the United States, except in cases of impeachment.

(2) He shall have power, by and with the advice and consent of the Senate, to make treaties, provided two-thirds of the senators present concur; and he shall nominate, and by and with the advice and consent of the Senate, shall appoint ambassadors, other public ministers and consuls, judges of the Supreme Court, and all other officers of the United States, whose appointments are not herein otherwise provided for, and which shall be established by law: but the Congress may by law vest the appointment of such inferior officers, as they think proper, in the President alone, in the courts of law, or in the heads of departments.

(3) The President shall have power to fill up all vacancies that may happen during the recess of the Senate, by granting commissions which shall expire at the end of their next session.

Duties of the President

Section 3 He shall from time to time give to the Congress information of the state of the Union, and recommend to their consideration such measures as he shall judge necessary and expedient; he may, on extraordinary occasions, convene both houses, or either of them, and in case of disagreement between them, with respect to the time of adjournment, he may adjourn them

(2) Con el consejo y consentimiento del Senado tendrá poder para celebrar tratados, siempre que en ellos concurren los dos terceras partes de los senadores presentes. Asimismo, con el consejo y consentimiento del Senado, nombrará embajadores, otros ministros y cónsules públicos, los jueces del Tribunal Supremo y todos los demás funcionarios de los Estados Unidos cuyos cargos se establezcan por ley y cuyos nombramientos esta Constitución no prescriba. Pero el Congreso podrá por ley, confiar el nombramiento de aquellos funcionarios subalternos que creyere prudente, al presidente únicamente, a los tribunales de justicia o a los jefes de departamento.

(3) El Presidente tendrá poder para cubrir todas las vacancias que ocurrieren durante el receso del Senado, extendiendo nombramientos que expirarán al finalizar la próxima sesión del Senado.

Sección 3 El Presidente informará periódicamente al Congreso sobre el estado de la Unión y le recomendará aquellas medidas que él estime necesarias y convenientes. Podrá, en ocasiones extraordinarias, convocar a ambas cámaras si no estuvieren de acuerdo con relación a la fecha para recesar, el Presidente podrá fijarla según lo juzgue conveniente. El Presidente recibirá a los embajadores y demás ministros públicos.

to such time as he shall think proper; he shall receive ambassadors and other public ministers; he shall take care that the laws be faithfully executed, and shall commission all the officers of the United States.

Impeachment

Section 4 The President, Vice President, and all civil officers of the United States, shall be removed from office on impeachment for, and conviction of, treason, bribery, or other high crimes and misdemeanors.

ARTICLE III The Judicial Branch

Federal Courts and Judges

Section 1 The judicial power of the United States, shall be vested in one Supreme Court, and in such inferior courts as the Congress may from time to time ordain and establish. The judges, both of the Supreme and inferior courts, shall hold their offices during good behavior, and shall, at stated times, receive for their services, a compensation, which shall not be diminished during their continuance in office.

Jurisdiction of United States Courts

Section 2 (1) The judicial power shall extend to all cases, in law and equity, arising under this Constitution, the laws of the United States, and treaties made, or which shall be made, under their authority; — to all cases affecting ambassadors, other public ministers

Velará por el fiel cumplimiento de las leyes y extenderá los nombramientos de todos los funcionarios de los Estados Unidos.

Sección 4 El Presidente, el Vicepresidente y todos los funcionarios civiles de los Estados Unidos serán destituidos de sus cargos mediante procedimiento de residencia, previa acusación y convictos que fueren de traición, cohecho u otros delitos graves y menos graves.

Artículo III

Sección 1 El poder judicial de los Estados Unidos residirá en un Tribunal Supremo y en aquellos tribunales inferiores que periódicamente el Congreso creare y estableciere. Los jueces, tanto del Tribunal Supremo como de tribunales inferiores, desempeñarán sus cargos mientras observen buena conducta y en determinadas fechas recibirán por sus servicios una compensación que no será rebajada mientras desempeñen sus cargos.

Sección 2 (1) El poder judicial se extenderá a todo caso que en derecho y equidad surja de esta Constitución, de las leyes de los Estados Unidos, así como de los tratados celebrados o que se celebraren bajo su autoridad; a todas los casos que afecten a embajadores y otros ministros y cónsules públicos; a todos los casos de almirantazgo y jurisdicción marítima; a todas las controversias en que los Estados Unidos

and consuls; — to all cases of admiralty and maritime jurisdiction; — to controversies to which the United States shall be a party; — to controversies between two or more states; — [between a state and citizens of another state;] — between citizens of different states; — between citizens of the same state claiming lands under grants of different states, and between a state, or the citizens thereof, and foreign states, [citizens or subjects].

(2) In all cases affecting ambassadors, other public ministers and consuls, and those in which a state shall be party, the Supreme Court shall have original jurisdiction. In all the other cases before mentioned, the Supreme Court shall have appellate jurisdiction, both as to law and fact, with such exceptions, and under such regulations as the Congress shall make.

(3) The trial of all crimes, except in cases of impeachment, shall be by jury; and such trial shall be held in the state where the said crimes shall have been committed; but when not committed within any state, the trial shall be at such place or places as the Congress may by law have directed.

Treason

Section 3 (1) Treason against the United States, shall consist only in levying war against them, or in adhering to their enemies, giving them aid and comfort. No person shall be convicted of treason unless on the testimony of

sean parte; a las controversias entre dos o más estados; entre un estado y los ciudadanos de otro estado; entre los ciudadanos de diferentes estados; entre los ciudadanos del mismo estado que reclamaren tierras en virtud de concesiones hechas por diversos estados, y entre un estado o sus ciudadanos y estados, ciudadanos o súbditos extranjeros.

(2) El Tribunal Supremo tendrá jurisdicción original en todos los casos que afectaren a embajadores, ministros y cónsules públicos, y en aquellos en que un estado fuere parte. De todos los demás casos antes mencionados conocerá el Tribunal Supremo en apelación, tanto sobre cuestiones de derecho como de hecho, con las excepciones y bajo la reglamentación que el Congreso estableciere.

(3) Se juzgarán ante jurado todas las causas criminales, excepto las que den lugar al procedimiento de residencia; y el juicio se celebrará en el estado en que se cometió el delito. Si no se cometiere en ningún estado, se celebrará el juicio en el sitio o en los sitios que el Congreso designare por ley.

Sección 3 (1) El delito de traición contra los Estados Unidos consistirá solamente en tomar las armas contra ellos o en unirse a sus enemigos, dándoles ayuda y facilidades. Nadie será convicto de traición sino por el testimonio de dos testigos del hecho

two witnesses to the same overt act, or on confession in open court.

(2) The Congress shall have power to declare the punishment of treason, but no attainder of treason shall work corruption of blood, or forfeiture except during the life of the person attainted.

ARTICLE IV

The States and the Federal Government

State Acts and Records

Section 1 Full faith and credit shall be given in each state to the public acts, records, and judicial proceedings of every other state. And the Congress may by general laws prescribe the manner in which such acts, records, and proceedings shall be proved, and the effect thereof.

Rights of Citizens

Section 2 (1) The citizens of each state shall be entitled to all privileges and immunities of citizens in the several states.

(2) A person charged in any state with treason, felony, or other crime, who shall flee from justice, and be found in another state, shall on demand of the executive authority of the state from which he fled, be delivered up, to be removed to the state having jurisdiction of the crime.

incriminatorio o por confesión en corte abierta.

(2) El Congreso tendrá poder para fijar la pena correspondiente al delito de traición; pero la sentencia por traición no alcanzará en sus efectos a los herederos del culpable ni llevará consigo la confiscación de sus bienes salvo durante la vida de la persona sentenciada.

Artículo IV

Sección 1 Se dará entera fe y crédito en cada estado a los actos públicos, documentos y procedimientos judiciales de los otros estados. El Congreso podrá prescribir mediante leyes generales la manera de probar tales actos, documentos y procedimientos así como los efectos que deban surtir.

Sección 2 (1) Los ciudadanos de cada estado disfrutarán de todos los privilegios e inmunidades de los ciudadanos de otros estados.

(2) Toda persona acusada de traición, delito grave o de cualquier otro delito, que huyere del estado en donde se le acusa y fuere hallada en otro estado, será, a solicitud de la autoridad ejecutiva del estado de donde se fugó, entregada a dicha autoridad para ser devuelta al estado que tuviere jurisdicción para conocer del delito.

(3) [No person held to service or labor in one state, under the laws thereof, escaping into another, shall, in consequence of any law or regulation therein, be discharged from such service or labor, but shall be delivered up on claim of the party to whom such service or labor may be due.]

New States and Territories

Section 3 (1) New states may be admitted by the Congress into this Union; but no new state shall be formed or erected within the jurisdiction of any other state; nor any state be formed by the junction of two or more states, or parts of states, without the consent of the legislatures of the states concerned as well as of the Congress.

(2) The Congress shall have power to dispose of and make all needful rules and regulations respecting the territory or other property belonging to the United States; and nothing in this Constitution shall be so construed as to prejudice any claims of the United States, or of any particular state.

Protection of States Guaranteed

Section 4 The United States shall guarantee to every state in this Union a republican form of government, and shall protect each of them against invasion; and on application of the legislature, or of the executive (when the legislature cannot be convened) against domestic violence.

(3) Ninguna persona obligada a servir o trabajar en un estado, a tenor con las leyes allí vigentes, que huyere a otro estado, será dispensada de prestar dicho servicio o trabajo amparándose en leyes o reglamentos del estado al cual se acogiere, sino que será entregada a petición de la parte que tuviere derecho al susodicho servicio o trabajo.

Sección 3 (1) El Congreso podrá admitir nuevos estados a esta Unión; pero no se formará o establecerá ningún estado nuevo dentro de la jurisdicción de ningún otro estado. Tampoco se formará ningún estado por unión de dos o más estados, o partes de estados, sin el consentimiento tanto de las asambleas legislativas de los estados en cuestión como del Congreso.

(2) El Congreso podrá disponer de o promulgar todas las reglas y reglamentos necesarios en relación con, el territorio o cualquier propiedad perteneciente a los Estados Unidos. Ninguna disposición de esta Constitución se interpretará en forma tal que pudiere perjudicar cualesquiera reclamaciones de los Estados Unidos o de algún estado en particular.

Sección 4 Los Estados Unidos garantizarán a cada estado de esta Unión una forma republicana de gobierno y protegerán a cada uno de ellos contra toda invasión; y cuando lo solicitare la asamblea legislativa o el ejecutivo (si no se pudiere convocar la primera), le protegerá contra desórdenes internos.

ARTICLE V Amending the Constitution

The Congress, whenever two-thirds of both houses shall deem it necessary, shall propose amendments to this Constitution, or, on the application of the legislatures of two-thirds of the several states, shall call a convention for proposing amendments, which, in either case, shall be valid to all intents and purposes, as part of this Constitution, when ratified by the legislatures of three-fourths of the several states, or by conventions in three-fourths thereof, as the one or the other mode of ratification may be proposed by the Congress; provided [that no amendment which may be made prior to the year one thousand eight hundred and eight shall in any manner affect the first and fourth clauses in the ninth section of the first article; and] that no state, without its consent, shall be deprived of its equal suffrage in the Senate.

ARTICLE VI General Provisions

(1) All debts contracted and engagements entered into, before the adoption of this Constitution, shall be as valid against the United States under this Constitution, as under the Confederation.

(2) This Constitution, and the laws of the United States which shall be made

Artículo V

El Congreso propondrá enmiendas a esta Constitución, siempre que dos terceras partes de ambas cámaras lo estimen necesario; o, a petición de las asambleas legislativas de dos terceras partes de los estados, convocará una convención para proponer enmiendas, las cuales, en uno u otro caso, serán válidas para todos los fines y propósitos, como parte de esta Constitución, cuando las ratifiquen las asambleas legislativas de las tres cuartas partes de los estados, o las convenciones celebradas en las tres cuartas partes de los mismos, de acuerdo con el modo de ratificación propuesto por el Congreso; disponiéndose, que ninguna enmienda hecha antes del año mil ochocientos ocho afectara en modo alguno los incisos primero y cuarto de la novena sección del primer artículo; y que no se privará a ningún estado, sin su consentimiento, de la igualdad de sufragio en el Senado.

Artículo VI

(1) Todas las deudas y obligaciones contraídas antes de promulgarse este Constitución serán tan válidas contra los Estados Unidos bajo esta Constitución como lo eran bajo la Confederación.

(2) La presente Constitución, las leyes de los Estados Unidos que en virtud de

in pursuance thereof; and all treaties made, or which shall be made, under the authority of the United States, shall be the supreme law of the land; and the judges in every state shall be bound thereby, anything in the constitution or laws of any state to the contrary notwithstanding.

(3) The senators and representatives before mentioned, and the members of the several state legislatures, and all executive and judicial officers, both of the United States and of the several states, shall be bound by oath or affirmation, to support this Constitution; but no religious test shall ever be required as a qualification to any office or public trust under the United States.

ARTICLE VII **Ratifying the Constitution**

The ratification of the conventions of nine states shall be sufficient for the establishment of this Constitution between the states so ratifying the same.

Done in convention by the unanimous consent of the states present the seventeenth day of September in the year of our Lord one thousand seven hundred and eighty-seven and of the independence of the United States of America the twelfth. In witness thereof we have hereunto subscribed our names.

ella se aprobaren y todos los tratados celebrados o que se celebraren bajo la autoridad de los Estados Unidos serán la suprema ley del país. Los jueces de cada estado estarán obligados a observarla aun cuando hubiere alguna disposición en contrario en la Constitución o en las leyes de cualquier estado.

(3) Los senadores y representantes antes mencionados, los miembros de las asambleas legislativas de los diversos estados, así como todos los funcionarios ejecutivos y judiciales, tanto de los Estados Unidos como de los diversos estados, se comprometerán bajo juramento o promesa a sostener esta Constitución; pero no existirá requisito religioso alguno para desempeñar ningún cargo o empleo, retribuido o de confianza, bajo la autoridad de los Estados Unidos.

Artículo VII

La ratificación de las convenciones de nueve estados será suficiente para que esta Constitución rija entre los estados que la ratificaren.

Dada en convención con el consentimiento unánime de los estados presentes, el día diecisiete de septiembre del año de Nuestro Señor mil setecientos ochenta y siete, duodécimo de la independencia de los Estados Unidos de América. En testimonio de lo cual suscribimos la presente.

George Washington —
*President and deputy
from Virginia (Presidente
y Diputado por Virginia)*

Delaware

George Read
Gunning Bedford, Jr.
John Dickinson
Richard Bassett
Jacob Broom

Maryland

James McHenry
Dan of St. Thomas Jenifer
Daniel Carroll

Virginia

John Blair
James Madison, Jr.

**North Carolina (Carolina
del Norte)**

William Blount
Richard Dobbs Spaight
Hugh Williamson

**South Carolina (Carolina
del Sur)**

John Rutledge
Charles Cotesworth
Pinckney
Charles Pinckney
Pierce Butler

Georgia

William Few
Abraham Baldwin

**New Hampshire (Nueva
Hampshire)**

John Langdon
Nicholas Gilman

Massachusetts

Nathaniel Gorham
Rufus King

Connecticut

William Samuel Johnson
Roger Sherman

New York (Nueva York)

Alexander Hamilton

**New Jersey (Nueva
Jersey)**

William Livingston
David Brearley
William Paterson
Jonathan Dayton

**Pennsylvania
(Pensilvania)**

Benjamin Franklin
Thomas Mifflin
Robert Morris
George Clymer
Thomas FitzSimons
Jared Ingersoll
James Wilson
Gouverneur Morris

Attest:

William Jackson, Secretary

Amendments to the Constitution

The Bill of Rights

AMENDMENT 1

Religious and Political Freedoms (1791)

Congress shall make no law respecting an establishment of religion, or prohibiting the free exercise thereof; or abridging the freedom of speech, or of the press; or the right of the people peaceably to assemble, and to petition the government for a redress of grievances.

AMENDMENT 2

Right to Bear Arms (1791)

A well-regulated militia, being necessary to the security of a free state, the right of the people to keep and bear arms shall not be infringed.

AMENDMENT 3

Housing of Soldiers (1791)

No soldier shall, in time of peace be quartered in any house, without the consent of the owner, nor in time of war, but in a manner to be prescribed by law.

AMENDMENT 4

Search and Arrest Warrants (1791)

The right of the people to be secure in their persons, houses, papers, and

Declaración de Derechos

ENMIENDA 1

El Congreso no aprobará ninguna ley con respecto al establecimiento de religión alguna, o que prohíba el libre ejercicio de palabra o de prensa; o el derecho del pueblo a reunirse pacíficamente y a solicitar del gobierno la reparación de agravios.

ENMIENDA 2

Siendo necesaria para la seguridad de un estado libre una milicia bien organizada, no se coartará el derecho de pueblo a tener y portar armas.

ENMIENDA 3

En tiempos de paz ningún soldado será alojado en casa alguna, sin el consentimiento del propietario, ni tampoco lo será en tiempos de guerra sino de la manera prescrita por ley.

ENMIENDA 4

No se violará el derecho del pueblo a la seguridad de sus personas, hogares, documentos y pertenencias, contra registros y allanamientos irrazonables,

effects, against unreasonable searches and seizures, shall not be violated, and no warrants shall issue, but upon probable cause, supported by oath or affirmation, and particularly describing the place to be searched, and the persons or things to be seized.

AMENDMENT 5

Rights in Criminal Cases (1791)

No person shall be held to answer for a capital, or otherwise infamous crime, unless on a presentment or indictment of a grand jury, except in cases arising in the land or naval forces, or in the militia, when in actual service in time of war or public danger; nor shall any person be subject for the same offense to be twice put in jeopardy of life or limb; nor shall be compelled in any criminal case to be a witness against himself, nor be deprived of life, liberty, or property, without due process of law; nor shall private property be taken for public use, without just compensation.

AMENDMENT 6

Rights to a Fair Trial (1791)

In all criminal prosecutions, the accused shall enjoy the right to a speedy and public trial, by an impartial jury of the state and district wherein the crime shall have been committed, which district shall have been previously ascertained by law, and to be informed of the nature and cause of the accusation; to be confronted with the witnesses against him; to have

y no se expedirá ningún mandamiento, sino a virtud de causa probable, apoyado por juramento o promesa, y que describa en detalle el lugar que ha de ser allanado y las personas o cosas que han de ser detenidas o incautadas.

ENMIENDA 5

Ninguna persona será obligada a responder por delito capital o infamante, sino en virtud de denuncia o acusación por un gran jurado, salvo en los casos que ocurran en las fuerzas de mar y tierra, o en la milicia, cuando se hallen en servicio activo en tiempos de guerra o de peligro público; ni podrá nadie ser sometido por el mismo delito dos veces a un juicio que pueda ocasionarle la pérdida de la vida o la integridad corporal; ni será compelido en ningún caso criminal a declarar contra sí mismo, ni será privado de su vida, de su libertad o de su propiedad, sin el debido procedimiento de ley; ni se podrá tomar propiedad privada para uso público, sin justa compensación.

ENMIENDA 6

En todas las causas criminales, el acusado gozará del derecho a un juicio rápido y público, ante un jurado imparcial del estado y distrito en que el delito haya sido cometido, distrito que será previamente fijado por ley; a ser informado de la naturaleza y causa de la acusación; a carearse con los testigos en su contra; a que se adopten medidas compulsivas para la comparecencia de

compulsory process for obtaining witnesses in his favor, and to have the assistance of counsel for his defense.

AMENDMENT 7

Rights in Civil Cases (1791)

In suits at common law, where the value in controversy shall exceed twenty dollars, the right of trial by jury shall be preserved, and no fact tried by a jury, shall be otherwise re-examined in any court of the United States, than according to the rules of the common law.

AMENDMENT 8

Bails, Fines, and Punishments (1791)

Excessive bail shall not be required, nor excessive fines imposed, nor cruel and unusual punishments inflicted.

AMENDMENT 9

Rights Retained by the People (1791)

The enumeration in the Constitution, of certain rights, shall not be construed to deny or disparage others retained by the people.

AMENDMENT 10

Powers Retained by the States and the People (1791)

The powers not delegated to the United States by the Constitution, nor prohibited by it to the states, are reserved to the states respectively, or to the people.

los testigos que cite a su favor y a la asistencia de abogado para su defensa.

ENMIENDA 7

En litigios en derecho común, en que el valor en controversia exceda de veinte dólares, se mantendrá el derecho a juicio por jurado, y ningún hecho fallado por un jurado, será revisado por ningún tribunal de los Estados Unidos, sino de acuerdo con las reglas del derecho común.

ENMIENDA 8

No se exigirán fianzas excesivas, ni se impondrán multas excesivas, ni castigos crueles e inusitados.

ENMIENDA 9

La inclusión de ciertos derechos en la Constitución no se interpretará en el sentido de denegar o restringir otros derechos que se haya reservado el pueblo.

ENMIENDA 10

Las facultades que esta Constitución no delegue a los Estados Unidos, ni prohíba a los estados, quedan reservadas a los estados respectivamente o al pueblo.

AMENDMENT 11

Lawsuits Against States (1795)

The judicial power of the United States shall not be construed to extend to any suit in law or equity, commenced or prosecuted against one of the United States by citizens of another state, or by citizens or subjects of any foreign state.

AMENDMENT 12

Election of the President and Vice President (1804)

The electors shall meet in their respective states and vote by ballot for President and Vice President, one of whom, at least, shall not be an inhabitant of the same state with themselves; they shall name in their ballots the person voted for as President, and in distinct ballots the person voted for as Vice President, and they shall make distinct lists of all persons voted for as President, and of all persons voted for as Vice President, and of the number of votes for each, which lists they shall sign and certify, and transmit sealed to the seat of the government of the United States, directed to the president of the Senate; — the president of the Senate shall, in the presence of the Senate and House of Representatives, open all the certificates and the votes shall then be counted; — the person having the greatest number of votes for President, shall be the President, if such number be a majority of the whole

ENMIENDA 11

El poder judicial de los Estados Unidos no debe interpretarse que se extiende a cualquier litigio de derecho estricto o de equidad que se inicie o prosiga contra uno de los Estados Unidos por ciudadanos de otro estado o por ciudadanos o súbditos de cualquier estado extranjero.

ENMIENDA 12

Los electores se reunirán en sus respectivos estados y votarán mediante cédulas para Presidente y Vicepresidente, uno de los cuales, cuando menos, no deberá ser habitante del mismo estado que ellos; en sus cédulas indicarán la persona a favor de la cual votan para Presidente y en cédulas diferentes la persona que eligen para Vicepresidente, y formarán listas separadas de todas las personas que reciban votos para Presidente y de todas las personas a cuyo favor se vote para Vicepresidente y del número de votos que corresponda a cada una, y firmarán y certificarán las referidas listas y las remitirán selladas a la sede de gobierno de los Estados Unidos, dirigidas al presidente del Senado; el presidente del Senado abrirá todos los certificados en presencia del Senado y de la Cámara de Representantes, después de lo cual se contarán los votos; la persona que tenga el mayor número de votos para Presidente será Presidente, siempre que dicho número represente la mayoría de todos los electores nombrados, y si ninguna

number of electors appointed; and if no person have such majority, then from the persons having the highest numbers not exceeding three on the list of those voted for as President, the House of Representatives shall choose immediately, by ballot, the President. But in choosing the President, the votes shall be taken by states, the representation from each state having one vote; a quorum for this purpose shall consist of a member or members from two-thirds of the states, and a majority of all the states shall be necessary to a choice. And if the House of Representatives shall not choose a President whenever the right of choice shall devolve upon them, [before the fourth day of March next following,] then the Vice President shall act as President, as in the case of the death or other constitutional disability of the President.

The person having the greatest number of votes as Vice President, shall be the Vice President, if such number be a majority of the whole number of electors appointed, and if no person have a majority, then from the two highest numbers on the list, the Senate shall choose the Vice President; a quorum for the purpose shall consist of two-thirds of the whole number of senators, and a majority of the whole number shall be necessary to a choice. But no person constitutionally ineligible to the office of President shall be eligible to that of Vice President of the United States.

persona tiene mayoría, entonces la Cámara de Representantes, votando por cédulas, escogerá inmediatamente el Presidente de entre las tres personas que figuren en la lista de quienes han recibido sufragio para Presidente y cuenten con más votos. Téngase presente que al elegir al Presidente la votación se hará por estados y que la representación de cada estado gozará de un voto; que para este objeto habrá quórum cuando estén presentes el miembro o los miembros que representen a los dos tercios de los estados y que será necesaria a mayoría de todos los estados para que se tenga por hecha la elección. Y si la Cámara de Representantes no eligiere Presidente, en los casos en que pase a ella el derecho de escogerlo, antes del día cuatro de marzo inmediato siguiente, entonces el Vicepresidente actuará como Presidente, de la misma manera que en el caso de muerte o de otro impedimento constitucional del Presidente.

La persona que obtenga el mayor número de votos para Vicepresidente será Vicepresidente, siempre que dicho número represente la mayoría de todos los electores nombrados, y si ninguna persona reúne la mayoría, entonces el Senado escogerá al Vicepresidente entre las dos con mayor cantidad de votos que figurarán en la lista; para este objeto habrá quórum con las dos terceras partes del número total de senadores y será necesaria la mayoría del número total para que la elección se tenga por hecha.

AMENDMENT 13

Abolition of Slavery (1865)

Section 1 Neither slavery nor involuntary servitude, except as a punishment for crime whereof the party shall have been duly convicted, shall exist within the United States, or any place subject to their jurisdiction.

Section 2 Congress shall have power to enforce this article by appropriate legislation.

AMENDMENT 14

Civil Rights (1868)

Section 1 All persons born or naturalized in the United States, and subject to the jurisdiction thereof, are citizens of the United States and of the state wherein they reside. No state shall make or enforce any law which shall abridge the privileges or immunities of citizens of the United States; nor shall any state deprive any person of life, liberty, or property, without due process of law; nor deny to any person within its jurisdiction the equal protection of the laws.

Section 2 Representatives shall be apportioned among the several states according to their respective numbers, counting the whole number of persons

Pero ninguna persona inelegible para el cargo de Presidente con arreglo a la Constitución será elegible para el de Vicepresidente de los Estados Unidos.

ENMIENDA 13

1. Ni en los Estados Unidos ni en ningún lugar sujeto a su jurisdicción habrá esclavitud ni trabajo forzado, excepto como castigo de un delito del que el responsable haya quedado debidamente convicto.

2. El Congreso estará facultado para hacer cumplir este artículo por medio de leyes apropiadas.

ENMIENDA 14

1. Todas las personas nacidas o naturalizadas en los Estados Unidos y sometidas a su jurisdicción son ciudadanos de los Estados Unidos y de los estados en que residen. Ningun estado podrá dictar ni dar efecto a cualquier ley que limite los privilegios o inmunidades de los ciudadanos de los Estados Unidos; tampoco podrá estado alguno privar a cualquier persona de la vida, la libertad o la propiedad sin el debido proceso legal; ni negar a cualquier persona que se encuentre dentro de sus límites jurisdiccionales la protección de las leyes, igual para todos.

2. Los representantes se distribuirán proporcionalmente entre los diversos estados de acuerdo con su población respectiva, en la que se tomará en cuenta

in each state, [excluding Indians not taxed]. But when the right to vote at any election for the choice of electors for President and Vice President of the United States, representatives in Congress, the executive and judicial officers of a state, or the members of the legislature thereof, is denied to any of the male inhabitants of such state, being twenty-one years of age, and citizens of the United States, or in any way abridged, except for participation in rebellion, or other crime, the basis of representation therein shall be reduced in the proportion which the number of such male citizens shall bear to the whole number of male citizens twenty-one years of age in such state.

Section 3 No person shall be a senator or representative in Congress, or elector of President and Vice President, or hold any office, civil or military, under the United States, or under any state, who, having previously taken an oath, as a member of Congress, or as an officer of the United States, or as a member of any state legislature, or as an executive or judicial officer of any state, to support the Constitution of the United States, shall have engaged in insurrection or rebellion against the same, or given aid or comfort to the enemies thereof. But Congress may by a vote of two-thirds of each House, remove such disability.

Section 4 The validity of the public debt of the United States, authorized

el número total de personas que haya en cada estado, con excepción de los indios que no paguen contribuciones. Pero cuando a los habitantes varones de un estado que tengan veintiún años de edad y sean ciudadanos de los Estados Unidos se les niegue o se les coarte en la forma que sea el derecho de votar en cualquier elección en que se trate de escoger a los electores para Presidente y Vicepresidente de los Estados Unidos, a los representantes del Congreso, a los funcionarios ejecutivos y judiciales de un estado o a los miembros de su legislatura, excepto con motivo de su participación en una rebelión o en algún otro delito, la base de la representación de dicho estado se reducirá en la misma proporción en que se halle el número de los ciudadanos varones a que se hace referencia, con el número total de ciudadanos varones de veintiún años del repetido estado.

3. Las personas que habiendo prestado juramento previamente en calidad de miembros del Congreso, o de funcionarios de los Estados Unidos, o de miembros de cualquier legislatura local, o como funcionarios ejecutivos o judiciales de cualquier estado, de que sostendrían la Constitución de los Estados Unidos, hubieran participado de una insurrección o rebelión en contra de ella o proporcionando ayuda o protección a sus enemigos no podrán ser senadores o representantes en el Congreso, ni electores del Presidente o Vicepresidente, ni ocupar ningún

by law, including debts incurred for payment of pensions and bounties for services in suppressing insurrection or rebellion, shall not be questioned. But neither the United States nor any state shall assume or pay any debt or obligation incurred in aid of insurrection or rebellion against the United States, or any claim for the loss or emancipation of any slave; but all such debts, obligations, and claims shall be held illegal and void.

Section 5 The Congress shall have power to enforce, by appropriate legislation, the provisions of this article.

empleo civil o militar que dependa de los Estados Unidos o de alguno de los Estados. Pero el Congreso puede derogar tal interdicción por el voto de los dos tercios de cada cámara.

4. La validez de la deuda pública de los Estados Unidos que este autorizada por la ley, inclusive las deudas contraídas para el pago de pensiones y recompensas por servicios prestados al sofocar insurrecciones o rebeliones, será incuestionable. Pero ni los Estados Unidos ni ningún estado asumirán ni pagarán deuda u obligación alguna contraídas para ayuda de insurrecciones o rebeliones contra los Estados Unidos, como tampoco reclamación alguna con motivo de la pérdida o emancipación de esclavos, pues todas las deudas, obligaciones y reclamaciones de esa especie se considerarán ilegales y nulas.

5. El Congreso tendrá facultades para hacer cumplir las disposiciones de este artículo por medio de leyes apropiadas.

AMENDMENT 15

Right to Vote (1870)

Section 1 The right of citizens of the United States to vote shall not be denied or abridged by the United States or by any state on account of race, color, or previous condition of servitude.

Section 2 The Congress shall have power to enforce this article by appropriate legislation.

AMENDMENT 16

Income Taxes (1913)

The Congress shall have power to lay and collect taxes on incomes, from whatever source derived, without apportionment among the several states, and without regard to any census or enumeration.

AMENDMENT 17

Direct Election of Senators (1913)

(1) The Senate of the United States shall be composed of two senators from each state, elected by the people thereof for six years; and each senator shall have one vote. The electors in each state shall have the qualifications requisite for electors of the most numerous branch of the state legislatures.

(2) When vacancies happen in the representation of any state in the Senate, the executive authority of such state shall issue writs of election to fill such vacancies: provided, that the legislature of any state may empower the executive thereof to make temporary

ENMIENDA 15

1. Ni los Estados Unidos, ni ningún otro estado, podrán desconocer ni menoscabar el derecho de sufragio de los ciudadanos de los Estados Unidos por motivo de raza, color o de su condición anterior de esclavos.

2. El Congreso estará facultado para hacer cumplir este artículo mediante leyes apropiadas.

ENMIENDA 16

El Congreso tendrá facultades para establecer y recaudar impuestos sobre los ingresos, sea cual fuere la fuente de que provengan, sin prorratearlos entre los diferentes estados y sin atender a ningún censo o recuento.

ENMIENDA 17

1. El Senado de los Estados Unidos se compondrá de dos senadores por cada estado, elegidos por los habitantes del mismo por seis años, y cada senador dispondrá de un voto. Los electores de cada estado deberán poseer las condiciones requeridas para los electores de la rama más numerosa de la legislatura local.

2. Cuando ocurran vacantes en la representación de cualquier estado en el Senado, la autoridad ejecutiva de aquel expedirá un decreto en que convocará a elecciones con el objeto de cubrir dichas vacantes, en la inteligencia de que la legislatura de cualquier estado

appointments until the people fill the vacancies by election as the legislature may direct.

(3) This amendment shall not be so construed as to affect the election or term of any senator chosen before it becomes valid as part of the Constitution.

AMENDMENT 18

Prohibition of Liquor (1919)

Section 1 After one year from the ratification of this article the manufacture, sale, or transportation of intoxicating liquors within, the importation thereof into, or the exportation thereof from the United States and all territory subject to the jurisdiction thereof for beverage purposes is hereby prohibited.

Section 2 The Congress and the several states shall have concurrent power to enforce this article by appropriate legislation.

Section 3 This article shall be inoperative unless it shall have been ratified as an amendment to the Constitution by the legislatures of the several states, as provided in the Constitution, within seven years from the date of the submission hereof to the states by the Congress.

puede autorizar a su ejecutivo a hacer un nombramiento provisional hasta tanto que las vacantes se cubrán mediante elecciones populares en la forma que disponga la legislatura.

3. No deberá entenderse que esta enmienda influye sobre la elección o período de cualquier senador elegido antes de que adquiera validez como parte integrante de la Constitución.

ENMIENDA 18

1. Un año después de la ratificación de este artículo quedará prohibida por el presente la fabricación, venta o transporte de licores embriagantes dentro de los Estados Unidos y de todos los territorios sometidos a su jurisdicción, así como su importación a los mismos o su exportación de ellos, con el propósito de usarlos como bebidas.

2. El Congreso y los diversos estados poseerán facultades concurrentes para hacer cumplir este artículo mediante leyes apropiadas.

3. Este artículo no entrará en vigor a menos de que sea ratificado con el carácter de enmienda a la Constitución por las legislaturas de los distintos estados en la forma prevista por la Constitución y dentro de los siete años siguientes a la fecha en que el Congreso lo someta a los estados.

AMENDMENT 19

Women's Suffrage (1920)

Section 1 The right of citizens of the United States to vote shall not be denied or abridged by the United States or by any state on account of sex.

Section 2 Congress shall have power to enforce this article by appropriate legislation.

AMENDMENT 20

Terms of the President and Congress (1933)

Section 1 The terms of the President and Vice President shall end at noon on the 20th day of January, and the terms of senators and representatives at noon on the third day of January, of the years in which such terms would have ended if this article had not been ratified; and the terms of their successors shall then begin.

Section 2 The Congress shall assemble at least once in every year, and such meeting shall begin at noon on the third day of January, unless they shall by law appoint a different day.

Section 3 If, at the time fixed for the beginning of the term of the President, the President elect shall have died, the Vice President elect shall become President. If a President shall not have been chosen before the time fixed for the beginning of his term, or if the President elect shall have failed to qualify, then the Vice President elect shall act as President until a President

ENMIENDA 19

1. El derecho de sufragio de los ciudadanos de los Estados Unidos no será desconocido ni limitado por los Estados Unidos o por estado alguno por razón de sexo.

2. El Congreso estará facultado para hacer cumplir este artículo por medio de leyes apropiadas.

ENMIENDA 20

1. Los períodos del Presidente y el Vicepresidente terminarán al medio día del veinte de enero y los períodos de los senadores y representantes al medio día del tres de enero, de los años en que dichos períodos habrían terminado si este artículo no hubiera sido ratificado, y en ese momento principiarán los períodos de sus sucesores.

2. El Congreso se reunirá, cuando menos, una vez cada año y dicho período de sesiones se iniciará al mediodía del tres de enero, a no ser que por medio de una ley fije una fecha diferente.

3. Si el Presidente electo hubiera muerto en el momento fijado para el comienzo del período presidencial, el Vicepresidente electo será Presidente. Si antes del momento fijado para el comienzo de su período no se hubiere elegido Presidente o si el Presidente electo no llenare los requisitos exigidos, entonces el Vicepresidente electo fungirá como Presidente electo hasta

shall have qualified; and the Congress may by law provide for the case wherein neither a President elect nor a Vice President elect shall have qualified, declaring who shall then act as President, or the manner in which one who is to act shall be selected, and such person shall act accordingly until a President or Vice President shall have qualified.

Section 4 The Congress may by law provide for the case of the death of any of the persons from whom the House of Representatives may choose a President whenever the right of choice shall have devolved upon them, and for the case of the death of any of the persons from whom the Senate may choose a Vice President whenever the right of choice shall have devolved upon them.

Section 5 Sections 1 and 2 shall take effect on the 15th day of October following the ratification of this article.

Section 6 This article shall be inoperative unless it shall have been ratified as an amendment to the Constitution by the legislatures of three-fourths of the several states within seven years from the date of its submission.

que haya un Presidente idóneo, y el Congreso podrá prever por medio de una ley el caso de que ni el Presidente electo ni el Vicepresidente electo satisfagan los requisitos constitucionales, declarando quien hará las veces de Presidente en ese supuesto o la forma en que se escogerá a la persona que habrá de actuar como tal, y la referida persona actuará con ese carácter hasta que se cuente con un Presidente o un Vicepresidente que reúna las condiciones legales.

4. El Congreso podrá prever mediante una ley el caso de que muera cualquiera de las personas de las cuales la Cámara de Representantes está facultada para elegir Presidente cuando le corresponda el derecho de elección, así como el caso de que muera alguna de las personas entre las cuales el Senado está facultado para escoger Vicepresidente cuando pasa a él el derecho de elegir.

5. Las secciones 1 y 2 entrarán en vigor el día quince de octubre siguiente a la ratificación de este artículo.

6. Este artículo quedará sin efecto a menos de que sea ratificado como enmienda a la Constitución por las legislaturas de las tres cuartas partes de los distintos Estados, dentro de los siete años posteriores a la fecha en que se les someta.

AMENDMENT 21

Repeal of Prohibition (1933)

Section 1 The eighteenth article of amendment to the Constitution of the United States is hereby repealed.

Section 2 The transportation or importation into any state, territory, or possession of the United States for delivery or use therein of intoxicating liquors, in violation of the laws thereof, is hereby prohibited.

Section 3 This article shall be inoperative unless it shall have been ratified as an amendment to the Constitution by conventions in the several states, as provided in the Constitution, within seven years from the date of the submission hereof to the states by the Congress.

AMENDMENT 22

Limitation on Presidential Terms (1951)

Section 1 No person shall be elected to the office of the President more than twice, and no person who has held the office of President, or acted as President, for more than two years of a term to which some other person was elected President shall be elected to the office of the President more than once. But this article shall not apply to any person holding the office of President when this article was proposed by the Congress, and shall not prevent any person who may be holding the office of President, or acting as President,

ENMIENDA 21

1. Queda derogado por el presente el decimoctavo de los artículos de enmienda a la Constitución de los Estados Unidos.

2. Se prohíbe por el presente que se transporte o importen licores embriagantes a cualquier estado, territorio o posesión de los Estados Unidos, para ser entregados o utilizados en su interior con violación de sus respectivas leyes.

3. Este artículo quedará sin efecto a menos de que sea ratificado como enmienda a la Constitución por convenciones que se celebrarán en los diversos estados, en la forma prevista por la Constitución, dentro de los siete años siguientes a la fecha en que el Congreso lo someta a los estados.

ENMIENDA 22

1. No se elegirá a la misma persona para el cargo de Presidente más de dos veces, ni más de una vez a la persona que haya desempeñado dicho cargo o que haya actuado como Presidente durante más de dos años de un período para el que se haya elegido como Presidente a otra persona. El presente artículo no se aplicará a la persona que ocupaba el puesto de Presidente cuando el mismo se propuso por el Congreso, ni impedirá que la persona que desempeñe dicho cargo o que actúe como Presidente durante el período en que el repetido artículo entre envigor,

during the term within which this article becomes operative from holding the office of President or acting as President during the remainder of such term.

Section 2 This article shall be inoperative unless it shall have been ratified as an amendment to the Constitution by the legislatures of three-fourths of the several states within seven years from the date of its submission to the states by the Congress.

AMENDMENT 23
Suffrage in the District of Columbia (1961)

Section 1 The district constituting the seat of government of the United States shall appoint in such manner as the Congress may direct: A number of electors of President and Vice President equal to the whole number of senators and representatives in Congress to which the district would be entitled if it were a state, but in no event more than the least populous state; they shall be in addition to those appointed by the states, but they shall be considered, for the purposes of the election of President and Vice President, to be electors appointed by a state; and they shall meet in the district and perform such duties as provided by the twelfth article of amendment.

Section 2 The Congress shall have power to enforce this article by appropriate legislation.

desempeñe el puesto de Presidente o actúe como tal durante el resto del referido período.

2. Este artículo quedará sin efecto a menos de que las legislaturas de tres cuartas partes de los diversos estados lo ratifiquen como enmienda a la Constitución dentro de los siete años siguientes a la fecha en que el Congreso los someta a los estados.

ENMIENDA 23

1. El distrito que constituye la sede del gobierno de los Estados Unidos nombrará, según disponga el Congreso: Un número de electores para elegir al Presidente y al Vicepresidente, igual al número total de senadores y representantes ante el Congreso al que el distrito tendría derecho si fuere un estado, pero en ningún caso será dicho número mayor que el del estado de menos población; estos electores se sumarán al número de aquellos electores nombrados por los estados, pero para fines de la elección del Presidente y del Vicepresidente, serán considerados como electores nombrados por un estado; celebrarán sus reuniones en el distrito y cumplirán con los deberes que se estipulan en la Enmienda 12.

2. El Congreso queda facultado para poner en vigor este artículo por medio de legislación adecuada.

AMENDMENT 24

Poll Taxes (1964)

Section 1 The right of citizens of the United States to vote in any primary or other election for President or Vice President, for electors for President or Vice President, or for senator or representative in Congress, shall not be denied or abridged by the United States or any state by reason of failure to pay any poll tax or other tax.

Section 2 The Congress shall have power to enforce this article by appropriate legislation.

AMENDMENT 25

Presidential Disability and Succession (1967)

Section 1 In case of the removal of the President from office or of his death or resignation, the Vice President shall become President.

Section 2 Whenever there is a vacancy in the office of the Vice President, the President shall nominate a Vice President who shall take office upon confirmation by a majority vote of both houses of Congress.

Section 3 Whenever the President transmits to the president *pro tempore* of the Senate and the Speaker of the House of Representatives his written declaration that he is unable to discharge the powers and duties of his office, and until he transmits to them a written declaration to the contrary, such powers and duties shall

ENMIENDA 24

1. Ni los Estados Unidos ni ningún estado podrán denegar o coartar a los ciudadanos de los Estados Unidos el derecho al sufragio en cualquier elección primaria o de otra clase para Presidente o Vicepresidente, para electores para elegir al Presidente o al Vicepresidente o para senador o representante ante el Congreso, por motivo de no haber pagado un impuesto electoral o cualquier otro impuesto.

2. El Congreso queda facultado para poner en vigor este artículo por medio de legislación adecuada.

ENMIENDA 25

1. En caso de que el Presidente sea despedido de su cargo, o en caso de su muerte o renuncia, el Vicepresidente será nombrado Presidente.

2. Cuando el puesto de Vicepresidente estuviera vacante, el Presidente nombrará un Vicepresidente que tomará posesión de su cargo al ser confirmado por voto mayoritario de ambas cámaras del Congreso.

3. Cuando el Presidente transmitiera al presidente *pro tempore* del Senado y al Presidente de Debates de la Cámara de Diputados su declaración escrita de que está imposibilitado de desempeñar los derechos y deberes de su cargo, y mientras no transmitiere a ellos una declaración escrita en sentido contrario, tales derechos y deberes serán

be discharged by the Vice President as acting President.

Section 4 Whenever the Vice President and a majority of either the principal officers of the executive departments or of such other body as Congress may by law provide, transmit to the president pro tempore of the Senate and the Speaker of the House of Representatives their written declaration that the President is unable to discharge the powers and duties of his office, the Vice President shall immediately assume the powers and duties of the office as acting President.

Thereafter, when the President transmits to the president pro tempore of the Senate and the speaker of the House of Representatives his written declaration that no inability exists, he shall resume the powers and duties of his office unless the Vice President and a majority of either the principal officers of the executive department or of such other body as Congress may by law provide, transmit within four days to the president pro tempore of the Senate and the Speaker of the House of Representatives their written declaration that the President is unable to discharge the powers and duties of his office. Thereupon Congress shall decide the issue, assembling within forty-eight hours for that purpose if not in session. If the Congress, within twenty-one days after receipt of the latter written declaration, or, if Congress

desempeñados por el Vicepresidente como Presidente en funciones.

4. Cuando el Vicepresidente y la mayoría de los principales funcionarios de los departamentos ejecutivos o de cualquier otro cuerpo que el Congreso autorizara por ley transmitieran al Presidente pro tempore del Senado y al Presidente de Debates de la Cámara de Diputados su declaración escrita de que el Presidente está imposibilitado de ejercer los derechos y deberes de su cargo, el Vicepresidente inmediatamente asumirá los derechos y deberes del cargo como Presidente en funciones.

Por consiguiente, cuando el Presidente transmitiera al presidente pro tempore del Senado y al Presidente de Debates de la Cámara de Diputados su declaración escrita de que no existe imposibilidad alguna, asumirá de nuevo los derechos y deberes de su cargo, a menos que el Vicepresidente y la mayoría de los funcionarios principales de los departamentos ejecutivos o de cualquier otro cuerpo que el Congreso haya autorizado por ley transmitieran en el término de cuatro días al presidente pro tempore del Senado y al Presidente de Debates de la Cámara de Diputados su declaración escrita de que el Presidente está imposibilitado de ejercer los derechos y deberes de su cargo. Luego entonces, el Congreso decidirá que solución debe adoptarse, para lo cual se reunirá en el término de

is not in session, within twenty-one days after Congress is required to assemble, determines by two-thirds vote of both houses that the President is unable to discharge the powers and duties of his office, the Vice President shall continue to discharge the same as acting President; otherwise, the President shall resume the powers and duties of his office.

AMENDMENT 26

Suffrage for 18-Year-Olds (1971)

Section 1 The right of citizens of the United States, who are eighteen years of age or older, to vote shall not be denied or abridged by the United States or by any state on account of age.

Section 2 The Congress shall have power to enforce this article by appropriate legislation.

AMENDMENT 27

Congressional Pay (1992)

No law, varying the compensation for the services of the senators and representatives, shall take effect, until an election of representatives shall have intervened.

cuarenta y ocho horas, si no estuviera en sesión. Si el Congreso, en el término de veintiún días de recibida la ulterior declaración escrita o, de no estar en sesión, dentro de los veintiún días de haber sido convocado a reunirse, determinará por voto de las dos terceras partes de ambas cámaras que el Presidente está imposibilitado de ejercer los derechos y deberes de su cargo, el Vicepresidente continuará desempeñando el cargo como Presidente actuante; de lo contrario, el Presidente asumirá de nuevo los derechos y deberes de su cargo.

ENMIENDA 26

1. El derecho a votar de los ciudadanos de los Estado Unidos, de dieciocho años de edad o más, no será negado o men- guado ni por los Estados Unidos ni por ningún estado a causa de la edad.

2. El Congreso tendrá poder para hacer valer este artículo mediante la legislación adecuada.

ENMIENDA 27

Ninguna ley que varíe la compensación por los servicios de los senadores y representantes entrará en vigor sino hasta que haya tenido lugar una elección de los representantes.

Presidents of the United States



1. George Washington

"Father of His Country"
Term of Office: 1789-1797
Elected From: Virginia
Party: None
Born: 1732 Died: 1799



2. John Adams

"Colossus of Debate"
Term of Office: 1797-1801
Elected From: Massachusetts
Party: Federalist
Born: 1735 Died: 1826



3. Thomas Jefferson

"Father of the Declaration of Independence"
Term of Office: 1801-1809
Elected From: Virginia
Party: Democratic-Republican
Born: 1743 Died: 1826



4. James Madison

"Father of the Constitution"
Term of Office: 1809-1817
Elected From: Virginia
Party: Democratic-Republican
Born: 1751 Died: 1836



5. James Monroe

"Era of Good Feeling President"
Term of Office: 1817-1825
Elected From: Virginia
Party: Democratic-Republican
Born: 1758 Died: 1831



6. John Quincy Adams

"Old Man Eloquent"
Term of Office: 1825-1829
Elected From: Massachusetts
Party: None
Born: 1767 Died: 1848



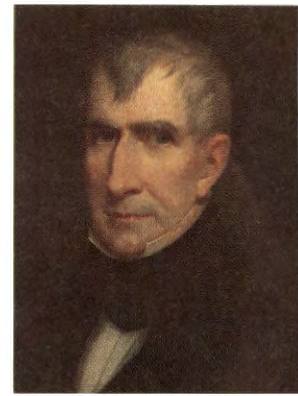
7. Andrew Jackson

"Old Hickory"
Term of Office: 1829-1837
Elected From: Tennessee
Party: Democratic
Born: 1767 Died: 1845



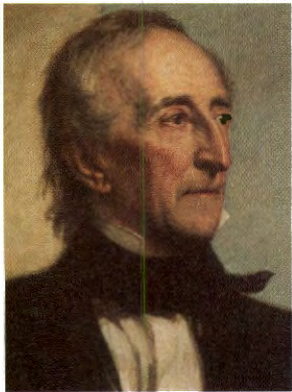
8. Martin Van Buren

"Young Hickory"
Term of Office: 1837-1841
Elected From: New York
Party: Democratic
Born: 1782 Died: 1862



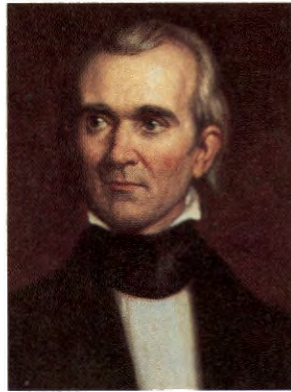
9. William H. Harrison

"Old Tippecanoe"
Term of Office: 1841
Elected From: Virginia
Party: Whig
Born: 1773 Died: 1841



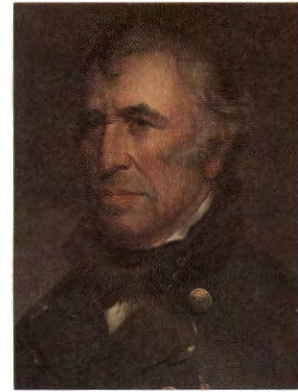
10. John Tyler

"Accidental President"
Term of Office: 1841-1845
Elected From: Virginia
Party: Whig
Born: 1790 Died: 1862



11. James K. Polk

"First Dark Horse"
Term of Office: 1845-1849
Elected From: Tennessee
Party: Democratic
Born: 1795 Died: 1849



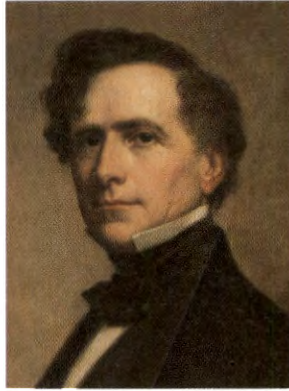
12. Zachary Taylor

"Old Rough and Ready"
Term of Office: 1849-1850
Elected From: Virginia
Party: Whig
Born: 1784 Died: 1850



13. Millard Fillmore

"Wool-Carder President"
Term of Office: 1850-1853
Elected From: New York
Party: Whig
Born: 1800 Died: 1874



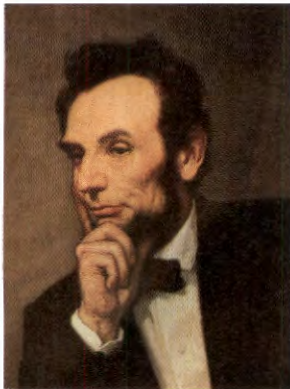
14. Franklin Pierce

"Handsome Frank"
Term of Office: 1853-1857
Elected From: New Hampshire
Party: Democratic
Born: 1804 Died: 1869



15. James Buchanan

"Bachelor President"
Term of Office: 1857-1861
Elected From: Pennsylvania
Party: Democratic
Born: 1791 Died: 1868



16. Abraham Lincoln

"Honest Abe"
Term of Office: 1861-1865
Elected From: Illinois
Party: Republican
Born: 1809 Died: 1865



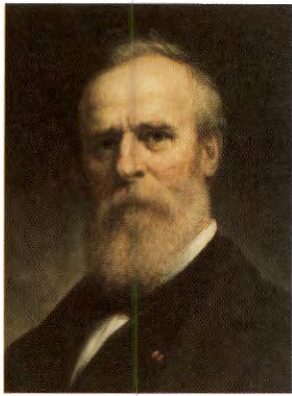
17. Andrew Johnson

"King Andrew the First"
Term of Office: 1865-1869
Elected From: Tennessee
Party: Republican
Born: 1808 Died: 1875



18. Ulysses S. Grant

"American Caesar"
Term of Office: 1869-1877
Elected From: Ohio
Party: Republican
Born: 1822 Died: 1885



19. Rutherford B. Hayes

"Hero of '77"
Term of Office: 1877-1881
Elected From: Ohio
Party: Republican
Born: 1822 Died: 1893



20. James A. Garfield

"Preacher President"
Term of Office: 1881
Elected From: Ohio
Party: Republican
Born: 1831 Died: 1881



21. Chester A. Arthur

"America's First Gentleman"
Term of Office: 1881-1885
Elected From: New York
Party: Republican
Born: 1830 Died: 1886



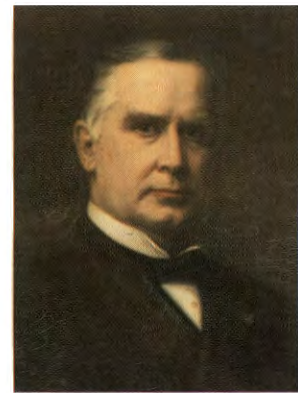
22., 24. Grover Cleveland

"Perpetual Candidate"
Term of Office: 1885-1889,
1893-1897
Elected From: New York
Party: Democratic
Born: 1837 Died: 1908



23. Benjamin Harrison

"Centennial President"
Term of Office: 1889-1893
Elected From: Indiana
Party: Republican
Born: 1833 Died: 1901



25. William McKinley

"Stocking-Foot Orator"
Term of Office: 1897-1901
Elected From: Ohio
Party: Republican
Born: 1843 Died: 1901



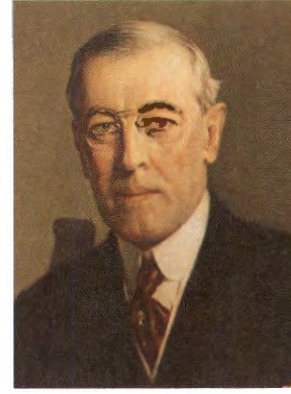
26. Theodore Roosevelt

"TR"
Term of Office: 1901-1909
Elected From: New York
Party: Republican
Born: 1858 Died: 1919



27. William H. Taft

"Big Chief"
Term of Office: 1909-1913
Elected From: Ohio
Party: Republican
Born: 1857 Died: 1930



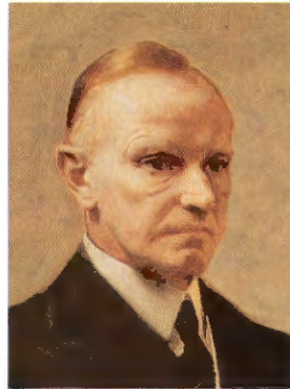
28. Woodrow Wilson

"Professor"
Term of Office: 1913-1921
Elected From: New Jersey
Party: Democratic
Born: 1856 Died: 1924



29. Warren G. Harding

"Dark Horse Candidate"
Term of Office: 1921-1923
Elected From: Ohio
Party: Republican
Born: 1865 Died: 1923



30. Calvin Coolidge

"Silent Cal"
Term of Office: 1923-1929
Elected From: Massachusetts
Party: Republican
Born: 1872 Died: 1933



31. Herbert Hoover

"Grand Old Man"
Term of Office: 1929-1933
Elected From: California
Party: Republican
Born: 1874 Died: 1964



32. Franklin D. Roosevelt

"FDR"

Term of Office: 1933-1945

Elected From: New York

Party: Democratic

Born: 1882 Died: 1945



33. Harry S. Truman

"Man from Independence"

Term of Office: 1945-1953

Elected From: Missouri

Party: Democratic

Born: 1884 Died: 1972



34. Dwight D. Eisenhower

"Ike"

Term of Office: 1953-1961

Elected From: Kansas

Party: Republican

Born: 1890 Died: 1969



35. John F. Kennedy

"JFK"

Term of Office: 1961-1963

Elected From: Massachusetts

Party: Democratic

Born: 1917 Died: 1963



36. Lyndon B. Johnson

"LBJ"

Term of Office: 1963-1969

Elected From: Texas

Party: Democratic

Born: 1908 Died: 1973



37. Richard M. Nixon

"Embattled President"

Term of Office: 1969-1974

Elected From: California

Party: Republican

Born: 1913 Died: 1994



38. Gerald R. Ford

"Mr. Clean"
Term of Office: 1974-1977
Elected From: Michigan
Party: Republican
Born: 1913



39. James E. Carter

"Peanut Farmer"
Term of Office: 1977-1981
Elected From: Georgia
Party: Democratic
Born: 1924



40. Ronald W. Reagan

"Great Communicator"
Term of Office: 1981-1989
Elected From: California
Party: Republican
Born: 1911



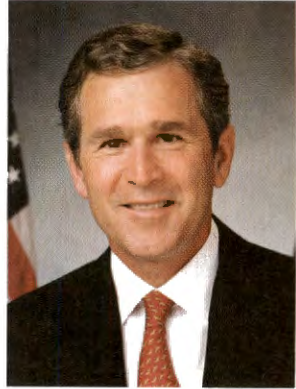
41. George H.W. Bush

Term of Office: 1989-1993
Elected From: Texas
Party: Republican
Born: 1924



42. William J. Clinton

Term of Office: 1993-2001
Elected From: Arkansas
Party: Democratic
Born: 1946



43. George W. Bush

Term of Office: 2001-2005
Elected From: Texas
Party: Republican
Born: 1946

Articles of the 1999 Presidential Impeachment

On December 19, 1998, the U.S. House of Representatives approved two articles of impeachment. These accused President Bill Clinton of obstruction of justice and perjury in connection with his relationship to Monica Lewinsky. Lewinsky was a White House intern during Clinton's presidency. The U.S. Constitution required that the Senate try the president on the two articles of impeachment.

The last time the Senate had conducted a presidential impeachment trial was in 1867. The House impeached Andrew Johnson for firing his secretary of war against the wishes of Congress. However, after a two-month trial, the Senate failed to remove him from office by one vote.

The impeachment trial of President Clinton began on January 7, 1999. As chief justice of the United States, William Rehnquist presided over the proceedings. He administered an oath to the 100 senators who served as the jury in the trial.

The House Judiciary Committee acted as the prosecutors. Henry Hyde, Republican representative from Illinois, served as the committee chairman. In addition to Hyde, twelve other House Republican members served on the committee.

The Senate first heard opening arguments from the House prosecutors and from President Clinton's lawyers. Then they questioned the two sides. After that the senators subpoenaed three witnesses. These witnesses responded with a closed-door, videotaped deposition.

While the impeachment trial was proceeding, the senators discussed three ways of dealing with the alleged conduct of the president. Some wanted to censure, or condemn, him and impose a fine. Many, however, questioned whether that was constitutional.

Others wanted to adopt a "finding of fact." That option would punish the president without removing him from office. However, many senators maintained that only one constitutional option was open to them. They could acquit the president or convict him and remove him from office.

On February 12, 1999, in an open Senate session, the 100 senators voted on each of the two articles of impeachment. Conviction required a two-thirds majority vote of all the senators present. All 100 were present on that day, so conviction meant 67 guilty votes. With a strong partisan vote, the Senate acquitted the president of perjury and obstruction of justice.

The senators rejected Article 1, the charge of perjury, by a vote of 55-45. They voted 50-50 on Article 2, the charge of obstruction of justice. One hundred senators, 45 Democrats and 55 Republicans, voted. All the Democrats voted not guilty on both articles. Of the 55 Republicans, 45 voted guilty on both articles; 5 voted not guilty on both articles; and 5 voted not guilty on Article 1. The same five Republicans voted guilty on Article 2.

United States Citizenship Test Questions

Applicants who wish to become United States citizens are asked to answer about twelve questions. The questions are asked by Immigration and Naturalization Service (INS) examiners. The examiners select the questions from the following 100 questions.

1. What are the colors of the flag?
2. How many stars are there in our flag?
3. What color are the stars on our flag?
4. What do the stars on the flag mean?
5. How many stripes are there in the flag?
6. What color are the stripes?
7. What do the stripes on the flag mean?
8. How many states are there in the union (United States)?
9. What is the 4th of July?
10. What is the date of Independence Day?
11. Independence from whom?
12. What country did we fight during the Revolutionary War?
13. Who was the first president of the United States?
14. Who is the president of the United States today?
15. Who is the vice president of the United States?
16. Who elects the president of the United States?
17. Who becomes president of the United States if the president should die?
18. For how long do we elect the president?
19. What is the Constitution?
20. Can the Constitution be changed?
21. What do we call a change to the Constitution?
22. How many changes or amendments are there to the Constitution?
23. How many branches are there in our government?
24. What are the three branches of our government?
25. What is the legislative branch of our government?
26. Who makes the laws in the United States?
27. What is Congress?
28. What are the duties of Congress?
29. Who elects Congress?
30. How many senators are there in Congress?
31. Can you name the two senators from your state?

32. For how long do we elect each senator?
33. How many representatives are there in Congress?
34. For how long do we elect the representative?
35. What is the executive branch of our government?
36. What is the judicial branch of our government?
37. What are the duties of the Supreme Court?
38. What is the supreme law of the United States?
39. What is the Bill of Rights?
40. What is the capital of your state?
41. Who is the current governor of your state?
42. Who becomes president of the United States if the president and the vice president should die?
43. Who is the chief justice of the Supreme Court?
44. Can you name the 13 original states?
45. Who said, "Give me liberty or give me death"?
46. Which countries were our principal allies during World War II?
47. What is the 49th state of the Union (United States)?
48. How many terms can a president serve?
49. Who was Martin Luther King Jr.?
50. Who is the head of your local government?
51. According to the Constitution, a person must meet certain requirements in order to be eligible to become president. Name one of these requirements.
52. Why are there 100 senators in the Senate?
53. Who selects the Supreme Court justices?
54. How many Supreme Court justices are there?
55. Why did the Pilgrims come to America?
56. What is the head executive of a state government called?
57. What is the head executive of a city government called?
58. What holiday was celebrated for the first time by the American Colonists?
59. Who was the main writer of the Declaration of Independence?
60. When was the Declaration of Independence adopted?
61. What is the basic belief of the Declaration of Independence?
62. What is the national anthem of the United States?
63. Who wrote the Star-Spangled Banner?
64. Where does freedom of speech come from?
65. What is the minimum voting age in the United States?
66. Who signs bills into law?
67. What is the highest court in the United States?

68. Who was president during the Civil War?
69. What did the Emancipation Proclamation do?
70. What special group advises the president?
71. Which president is called the "father of our country"?
72. What is the 50th state of the Union (United States)?
73. Who helped the Pilgrims in America?
74. What is the name of the ship that brought the Pilgrims to America?
75. What were the 13 original states of the U.S. called?
76. Name three rights or freedoms guaranteed by the Bill of Rights.
77. Who has the power to declare war?
78. Name one amendment that guarantees or addresses voting rights.
79. Which president freed the slaves?
80. In what year was the Constitution written?
81. What are the first 10 amendments to the Constitution called?
82. Name one purpose of the United Nations.
83. Where does Congress meet?
84. Whose rights are guaranteed by the Constitution and the Bill of Rights?
85. What is the introduction to the Constitution called?
86. Name one benefit of being a citizen of the United States.
87. What is the most important right granted to U.S. citizens?
88. What is the United States Capitol (building)?
89. What is the White House?
90. Where is the White House located?
91. What is the name of the president's official home?
92. Name one right guaranteed by the First Amendment.
93. Who is the commander in chief of the U.S. military?
94. Which president was the first commander in chief of the U.S. military?
95. In what month do we vote for the president?
96. In what month is the new president inaugurated?
97. How many times may a senator be reelected?
98. How many times may a congressman be reelected?
99. What are the two major political parties in the United States today?
100. How many states are there in the United States?

© 1997-2000 Shamrock-DW